

Translations of children's books in Canada

André Gagnon

Mutual translation of Canadian children's books is still an isolated phenomenon in the cultural exchange of our bilingual country. In the 1977 edition of Philip Stratford's *Bibliography of Canadian books in translation: French to English and English to French/Bibliographie de livres canadiens de l'anglais au français et du français à l'anglais*¹, under the headings "children's books" and "livres pour enfants", Stratford lists seventeen children's books translated from French to English and five children's books translated from English to French. These totals include bilingual books. In a bibliography compiled by Barbara Smiley in 1980² outlining the profile of Canadian children's books in translation, it was found that twenty-six books had been translated from English to French, twenty-one from French to English, and that twenty-six bilingual books had been published. Although neither bibliography attempts to give the total number of translations of Canadian children's books, these two bibliographies show that the number of literary translations of children's books in Canada is not large. A similar picture for the total number of translations in Canada was drawn by Philip Stratford in the Foreword to his *Bibliography of Canadian books in translation* (1977):

It must seem strange that a country like ours which has accepted the idea of fostering two languages and two cultures for over 200 years should have made such a small contribution in the way of translation, but the fact is that we lag behind most Western nations in this field. UNESCO statistics show Canada ranking somewhere between Iceland and Albania in annual production. Historically, next to no literary translation was published in Canada before 1920 (10 titles in English, 2 in French), and little enough in the next forty years (39 titles in English, 9 in French). There never has been any systematic attempt to translate major works of the other cultures.³

The picture is, however, improving and translation of children's books in Canada is gaining ground. A compilation, done by the author of Canadian children's books in translation shows that up to now 274 works have been translated from English into French and 82 works have been translated from French into English. Translations of children's books from English to French outnumbered those in the reverse direction by three to one. Statistically speaking, this ratio of translation is worth mentioning as it is a

completely different ratio from the one mentioned in the foreword of Stratford's *Bibliography of Canadian books in translation*, where he noted that "translations from French into English have always outnumbered those in the reverse direction by about two to one".⁴ Obviously this is not the case with children's books.

I would like to examine the output of 20th century Canadian children's books in translation from English into French and from French into English in three historical settings: 1900-1959, 1960-1971, and 1972-1986.

The books considered include juvenile and young adult titles which, in the original version, were written by a Canadian. The books might have been published in Canada or in another country. In translation, the books might have been published in Canada or another country and the translation might not have been done by a Canadian. The study will include picture books, fiction, and non-fiction titles.

Translation of children's books, 1900-1959

During the period 1900-1959, translations of children's books were not numerous. Seven English books were translated into French and seven French books were translated into English (Table 1).

The first novel to be translated into French was Lucy Maud Montgomery's *Anne of Green Gables* (1908) which appeared in translation in 1925. A new translation into French was done in 1964. Another classic to be translated during that period was Grey Owl's *Sajo and her beaver people* (1935) which appeared in translation in 1938, three years after its original publication.

It is notable that the first two English books to be translated into French during that period were translated and published in France. This was the case with three other books: Mazo de la Roche's *Explorers of the dawn* (1957), Samuel Alexander White's *Nighthawk of the northwest* (1958), and Ernest Thompson Seton's *Lives of the hunted* (1954). Only two English books were translated and published in Canada: George Tait's *Breastplate and buckskin* (1957), and Emma Water's *Emily's romance* (1957), a young adult novel.

The first French language literary work translated into English during that period was Laure Conan's *The master motive: a tale of the days of Champlain*. First published in Quebec in 1891, the book was published in translation in the United States in 1909.

Two notable French books devoted to tales and legends appeared in translation. *Récits laurentiens* (1919) by Frère Marie-Victorin was translated as *The chopping bee and other stories* in 1925. Some of the stories in Marius Barbeau's *Les contes du grand-père sept heures*, which were published between 1950 and 1953 in twelve volumes, were adapted and trans-

lated by Michael Hornyansky in *The golden phoenix and the fairy tales of French Canada* published in 1958. The book won the Canadian Library Association Book of the Year Award in 1959.

An innovative concept was initiated by French Canadian publishers during this period. Two publishing houses, Fides and the Missionaries of the Sacred Heart, also published an English version of an original. *A wee sister of the angels: Marthe Sasseville 1925-1930* (1931) by A. Cadoux and *The Knox family* by Albert Bolduc appeared simultaneously in English. Fides also published Onésime Lamontagne's *He saw our lady: the life story of Father Frederick Janssoone* (1956), in the original version and two years later released the English version. A fourth book, *Nursery tales* (1955) by Lucille Desparois was published simultaneously in French and in English by a European firm. This initiative is praiseworthy but, unfortunately, simultaneous translation will not be noticed again until the late sixties.

Translation of Canadian children's books 1960-1971

The rate of literary translation has increased dramatically in Canada during this period. According to Philip Stratford, since 1960 "more translations have been published than during all the years before."⁵ Stratford attributes this increase in translation to the fact that the Canada Council funded the translation of Canadian literature on an informal basis "by covering the cost of the translator's fee for the translation of Canadian books."⁶

As we turn to the second period of this historical survey, the years 1960-1971, we note, however, that the increase in the number of literary translations of children's books is small. Nine English books were translated into French and ten French books into English, a total increase of four books over the previous period (Table 2).

On the English side, a classic to be translated was Sheila Burnford's *Incredible journey* (1962). The book appeared in translation one year following its publication. The prompt translation of this book is certainly a proof of the popularity of the original. This is the only English translated work to be published in France during the period.

Besides Burnford's book, four other novels were translated into French: Ethel Vineberg's *Grandmother came from Dworitz* (1969), Markoosie's *Harpoon of the hunter* (1971), Mary N. Green's *Cadieux and the Indian Princess* (1971), and *André and the Loup-Garou* (1971) also by Green. Vineberg and Green's books appeared simultaneously in French and in English. This showed a new interest in simultaneous translation and indicated that English publishers were hoping to widen their own market by making their books available in both French and English. French publishers were also experimenting with simultaneous translation, but on a lesser scale.

Claude Aubry's *Magic fiddler and other legends of French Canada* (1980) was translated simultaneously in French and in English.

Of particular interest during that period was the translation into French of four non-fiction titles: three biographies and one sports title. The three biographies were Evelyn Marjorie Brown's *Kateri Tekakwitha, Mohawk Maid* (1960), Sister Rose's *Janis of the city view* (1969), and Nancy Green's biography entitled *Nancy Green* (1969) in both English and French. The sports title to be translated was Hugh Hood's *Strength down centre* (1970).

A look at the French books translated into English indicates a new consciousness of French literature on the part of English publishers. Indeed, seven of the ten books translated were award winning books. Paule Daveluy's *Summer in Ville-Marie* (1962), Monique Corriveau's *The Wapiti* (1968), Claude Aubry's *The Christmas wolf* (1965), and *The King of the Thousand Islands* (1963), and Lionel Gendron's *Birth* (1970) received the CACL medaille de bronze given for the best French books of the year. Suzanne Martel's *The city underground* (1964) and Alphonse Deveau's *Diary of Cecile Murat* (1970) won the Prix de l'Association Canadienne d'Éducation de Langue Française.

The abundance of new titles gives the impression that translations were not done on an ad hoc basis, but with vision and knowledge of French Canadian literature for children. Unfortunately, two of the award winning translations, Paule Daveluy's *Summer in Ville-Marie* and Suzanne Martel's *The city underground* were done in the United States, reducing the percentage of children's books done in Canada and weakening the consciousness of French literature on the part of English publishers.

Two other books appeared in translation: Monique Corriveau's *Max* (1966) and Rodolphe Vincent's *Québec: historic city* (1966).

Translation of children's books 1972 to the present

After 1972, the rate of literary translation of children's and adult books has gathered momentum. The implementation of the Canada Council Translation Grants Programme in 1972, the founding of the Association for Canadian and Québec Literature in 1972, the creation in 1974 of a literary translation prize given by the Government of Canada, and the funding of l'Association des traducteurs/Literary Translators' Association in 1975 are four significant steps which have helped increase the flow of literary translations and promote the understanding of our two cultures.

From 1972 to the present, 258 books have been translated from English into French and 65 books have been translated from French into English, for a total of 323 books. Statistically speaking, English to French translation of children's books outnumber French to English translations of children's books by 4 to 1 during this period. This phenomenon has not been

observed before. From 1900 to 1971, the number of books translated was almost the same in each language (Table 3).

The 258 books translated from English into French include more non-fiction than fiction and picture books combined (Table 4). The 65 books translated from French into English include more picture books than either fiction or non-fiction titles (Table 5).

Since six times as many English fiction titles have been translated, as French fiction titles, representation of English Canadian fiction for children is more complete. From 1972 to 1979, the production of translated novels was still relatively small each year. Nineteen novels were translated in total. From 1980 up to the present fifty-six novels have been translated. The record was reached in 1980 when thirteen fiction titles were translated. The range of English fiction books in translation has widened to include works by Farley Mowat, Lucy Maud Montgomery, Mordecai Richler, Doris Andersen, Barbara Smucker, Bill Freeman, Jean Little, Brian Doyle, Tony German, Joan Clark, Kevin Major, James Houston, and Monica Hughes. This representation is, however, incomplete. Some well known authors such as Janet Lunn, Ruth Nichols, W. Towrie Cutt, Cameron Langford, Mary Alice Downie, and John Craig need to be exposed to French Canadian readers through translations. A prolific author like Jean Little has only had two of her novels translated. A greater effort needs to be made to introduce less established authors such as O.R. Melling, Marianne Brandis, and H.J. Hutchins to mention only a few. Regretfully some novels are still translated in Europe. James Houston and Monica Hughes have had most of their works translated there. On the whole, however, it is possible for French Canadian children to get a good idea of English Canadian novels for children from the works already translated.

Non-fiction represents 56% of the overall production of English works translated into French. This high percentage would give the impression of a healthy production of non-fiction titles for children in English Canada. This is not the case. Although the situation is improving, relatively few non-fiction titles are published in English Canada. The high percentage of non-fiction titles in translation can be explained by the fact that four major series have now been translated. "The Canadians" biography series and the "Growth of a Nation" history series published by Fitzhenry and Whiteside are now available in translation. The Zoo Book series published by H.C. Heath, which includes twelve titles, has also been translated.

Finally, in the new animal series published by Grolier, fortyseven titles are now available in French, as well as English. The four series represent 65% of the total non-fiction titles in translation in this category.

Several non-fiction works remain untranslated. In poetry, only one book *Sunflakes and snowshine* by Fran Newman has been adapted. Canada Council Prize winner, sean o huigin's *Ghost horse of the mounties*, has not

been translated. Translations of folklore books are needed, particularly the books by Christie Harris and all the stories illustrated by Elizabeth Cleaver. No works of drama from English Canada have been translated. Kids Can Press is now developing an excellent line of non-fiction titles ranging from books on cancer to string games, all of which are still untranslated. As the publishing of non-fiction titles increases in English Canada, it is expected that more works will be available in translation.

As for the picture book category representing 16% of the total number of books translated, much needs to be done. In English Canada, since the beginning of the 1980s, a significant increase in the number of picture books published has been noted. Considering this relatively new development, it is expected that as the books gain popularity in the original version and as the authors become better known, we will observe an increase in the number of books translated. Some of this has already started. Most of the books by Robert Munsch have been translated. Two of Mark Thurman's books are also available in translation. Tim Wynne-Jones and Allen Morgan have one book each in translation.

A look at French-to-English translation reveals that French Canadian authors for children are not well represented in English Canada.

In the fiction category only fourteen novels have been translated into English since 1972, representing 22% of the total production of French books translated into English during this period.

The translation is far less sophisticated than the one observed in the reverse direction. The sense of awareness that was observed in the previous period as French award winning books were translated into English did not continue. English Canadian publishers do not attempt to provide a selection of French Canadian fiction in translation other than the well-known and well-established authors. Suzanne Martel, who has had three works translated during this period, is one of the favourite authors, followed by Bernadette Renaud, who has had two of her works translated. Well-established authors such as Gabrielle Roy, Claude Aubry and Antonine Maillet all have had one work each translated. A representative list of authors, most of whom have yet to be exposed to English Canadian readers through translation, would include Yves Thériault, Henriette Major, Francine Loranger, Félix Leclerc, Denis Côté, Daniel Sernine, Robert Soulières and Suzanne Rocher.

In the non-fiction category, the story is quickly told. Thirteen non-fiction titles have been translated representing 20% of the total production of French books translated since 1972. As is the case in English Canada, relatively few non-fiction titles for children are published in French Canada. Although there have been a few notable non-fiction titles, there is not a specific publishing house that seems to be developing books in this category. No English translations of French poetry and drama for children

have been published. In other genres, a best-seller science book, two folklore books and two books by the duo Henriette Major and Claude Lafortune have been translated, but nothing fairly representative has been done.

Because thirty-eight French picture books have been translated into English, one would believe that the representation of French-Canadian authors in this category is more complete. The figure is deceptive. A look at the French picture books translated shows that it scarcely represents the wealth of French-Canadian picture book writers and illustrators.

Apart from the translations of six picture books by Ginette Anfousse, more than half of the picture books in translation have been done in 1984 and 1985 when the popular board book series by Sylvie Assathiany was translated as well as two other board books series. Of course much remains to be done. A representative list would include books by Henriette Major, Simone Bussières, Louise Pomminville, Céline Larose, Robert Soulières, Claude Asselin, André Cailloux, Eric Mérinat, René Rioux, and Bertrand Gauthier.

Although the majority of the translations of books into French are being done in Quebec, a new trend seems to be developing. More and more English publishing houses are taking upon themselves the responsibility of seeing that English works appear in translation. This is particularly noticeable with companies such as Scholastic-TAB and Grolier (Table 6 & 7).

The same trend can also be noticed in French Canada, but on a much smaller scale. The immediate result of this still relatively new development is that the number of works in translation has increased considerably. The truly exciting news is that it has broadened the base of authors being translated, resulting in a more representative, more up-to-date sampling of what is being produced in English and French Canada. In many cases the books are being published simultaneously in French and English.

Simultaneous translation is still a new phenomenon. The idea did not gain popularity before the 1970s. Prior to that, only five books were published simultaneously in French and in English — A. Cadoux's *A wee little sister of the angels: Marthe Sasseville 1925-1931*, Henri Beaulac's *The Koax family*, Lucille Desparois' *Nursery tales*, Claude Aubry's *The magic fiddler and other legends of French Canada*, and Ethel Vineberg's *Grandmother came from Dworitz*.

From 1970 to 1979, the rate of simultaneous translations increased dramatically. Twenty-six books were translated simultaneously in French and in English during this period. Of these, twelve were published in the other language by the companies that published the original version, while fourteen were published in the other language by a company different from the one that published the original version.

From the beginning of the 1980s to the present, seventy-one books have

appeared on the market simultaneously in French and in English. Of these, 46 have been published by the company that published the original version while 25 were published by a company different from the one that published the original version. This brings the total number of books translated simultaneously since the beginning of the 1970s to 97 (Table 8).

In theory, it would appear that cooperation exists between English and French Canadian publishers since the figures for simultaneous translations are high. In practice, however, this is not the case as 57% of the total number of books translated simultaneously have been done by the company that published the book in the original version. Although this practice is gaining popularity, there is hope for more cooperation between English and French publishers, particularly in the area of picture books. Recently, Ovale and James Lorimer have cooperated in the simultaneous publishing of a series of board books.

Another initiative that was to gain more popularity with English publishers was the publication of bilingual books. Bilingual books do not have a long tradition in Canada. The first ones appeared on the scene in 1967 (Table 9). Prior to 1970, only four bilingual books were published: *Jesous Ahathonhia: cantiques en langue huronne: Jesous Ahathonhia: a huron Indian Carol*, by Jean de Brébeuf, *Nico le petit lutin rieur: little Nick the laughing elf* by Mary N. Green, *Evergreen island; or, How growley-wowley made friends: L'île verte, ou comment Grognon se fit des amis* by Ishbel Currier and *Cinderella* by Alan Suddon.

From 1970 to 1979, twenty-six bilingual books appeared on the market. Kids Can Press and Tundra made their mark in the area of bilingual books during the seventies. An innovative idea by Kids Can Press was the publication of historical fiction in English with the text in French on inverted pages. Although the idea of a bilingual fiction book seemed economical, it was not successful and subsequent fiction books published by Kids Can Press appeared in two separate editions. This venture pointed out that picture books are a more successful medium for bilingual books.

During that decade, other publishing houses produced bilingual books, but none of them produced more than one. This was also to be the case in the next decade.

From 1980 to the present, eighteen bilingual books have appeared on the market. Kids Can Press continues to be a leading force with the publication of four such books. Another major producer has been the James Bay Cree Cultural Education Centre which has already published five bilingual books. Unfortunately, Tundra has not kept the pace of production in the eighties. Only three bilingual books have been published.

The immediate access to a larger market with bilingual books was certainly appealing to many publishers. As most of them did not publish more than one book, one suspects that the success of bilingual books was not as

immediate as expected. It is also apparent that, although the number of bilingual books available on the market seems to be growing at an encouraging pace, there will not be an outburst of activity in the eighties.

Translation of award-winning books

Canadian publishers interested in translation seem to be paying little attention to the annual book awards.

Of the CLA Book of the Year for Children Award winning books since 1947, only ten have been translated into French (Table 10). With the Amelia Frances Howard Gibbon Award winners since 1971, only two of the books have been translated (Table 11). From 1959 to 1974, the Canadian Association of Children's Librarians also awarded the CACL médaille de bronze, a prize for the best French-Canadian children's books. Since 1974, the prize has been given by l'Association pour l'Avancement des Sciences et des Techniques (ASTED) and is now called le prix Alvine-Bélisle. Of these French award winning books, only nine have been translated (Table 12).

The Canada Council Children's Literature Prize/Le prix de littérature pour la jeunesse du Conseil des Arts established in 1976 is given annually to both an English language and French language author and/or illustrator. In 1979, the categories were broadened to include both an author and an illustrator for both French and English publications. Five English winning books and three French winning books have been translated (Table 13 & 14).

Several steps need to be taken to encourage the translation of award winning books, for their value to children's literature has already been acknowledged. First of all, the Canada Council might ensure that their award winning books are translated into the other official language by providing special funding to publishers. This would add to the value of the prize and certainly encourage Canadian children's authors and illustrators. After all, the Canadian Government should be the first agency to promote early understanding of our two cultures by promoting the translation of the award winning prizes. We cannot expect total bilingualism, but biculturalism is possible and even desirable. Some special funding should be available for the translation of the other award winning books.

An annotated list of highly recommended books for translation

An annotated list of highly recommended books in French and in English should be compiled annually.

This list could be published by the Children's Book Centre and Communication Jeunesse. Since the CLA award committee members and the Al-

vine-Bélisle committee members must read the books published each year to select their awards, these committee members could compile an annual list of highly recommended books. What about the Notable Canadian Books for Children published by the National Library of Canada? To ensure that all the books published in a specific year are received and considered, a two-year time lapse from the date of publication and the compilation and publication of the list is needed. Although there are lists such as Our Choice published by the Children's Book Centre, the Children's Book Catalogue published by the Canadian Book Information Centre, and Livres Québécois pour la jeunesse published by Communication Jeunesse, one has to remember that the list has to be compiled by a group of people who will keep in mind that the books are suggested for translation. Also needed would be a list of all the French and English books which have never been translated. This initiative in favour of translation has to come from librarians and from national and provincial associations whose goals are the promotion of Canadian books.

Better communication between English and French publishers

There is a lack of communication between English and French publishers which needs to be remedied. English and French publishers should exchange lists of titles, summaries of publishing programmes and sales figures to stimulate an awareness of publishing ventures. The Canada Council should encourage and support the idea of getting French and English publishers together to exchange books and discuss rights. If publishers knew more about one another and the books they publish, it would be an asset to translations.

In speaking about the translation of books, M.L. Batcheler has said:

"When children know they are reading, in translation, the same stories which children in another country are reading, a sense of awareness grows and expands. Interchange of children's books between countries, through translation, influences communication between the people of those countries, and if the books chosen for traveling from language to language are worthy books, the resulting communication may be deeper, richer, more sympathetic, more enduring."⁷

Children's books published in Canada should be available in both official languages. Canada has excellent authors and illustrators as well as translators. We should begin recognizing national talent through more mutual translations.

NOTES

¹Stratford, Philip. *Bibliography of Canadian Books in Translation: French to Eng-*

lish and English to French/Bibliographie de livres canadiens traduits de l'anglais au français et du français à l'anglais. Ottawa: Humanities Research Council of Canada/Conseil Canadien de recherches sur les humanités, 1977.

²Smiley, Barbara. "Canadian Children's Books in Translation — English and French." *In Review* 14 (February 1980): 14-20.

³Stratford, p. ii.

⁴Ibid., p. iii.

⁵Ibid., p. vii.

⁶Ibid., p. vii.

⁷Batcheler, Mildred L. "Children's Books in Translation." *Bookbird* IX, no. 2:4.

The following tables have been compiled from statistics on Canadian books for children in translation. These were collected by the author in research conducted in 1985 and 1986.

TABLE 1

1. Number of Canadian children's books translated from 1900 to 1959

Year	French to English	English to French	Total
1909	1	-	1
1925	1	1	2
1931	1	-	1
1938	-	1	1
1944	1	-	1
1954	-	1	1
1955	1	-	1
1956	1	-	1
1957	-	3	3
1958	1	1	2
1959	-	-	-
	7	7	14

TABLE 2
2. Number of Canadian children's books translated
from 1960 to 1971

Year	French to English	English to French	Total
1960	-	1	1
1961	-	-	-
1962	1	1	2
1963	1	-	1
1964	1	1	2
1965	1	-	1
1966	2	-	2
1967	-	-	-
1968	2	-	2
1969	1	2	2
1970	2	1	3
1971	-	3	3
	10	9	19

TABLE 3
3. Number of Canadian children's books translated
from 1972- 1986

Year	French to English	English to French	Total
1972	2	2	4
1973	1	7	8
1974	2	2	4
1975	-	1	1
1976	-	15	14
1977	3	5	8
1978	7	24	31
1979	1	12	13
1980	3	32	35
1981	8	19	27
1982	2	13	15
1983	3	24	26
1984	9	24	33
1985	17	14	33
1986	5	64	66
	65	258	323

TABLE 4
4. Number of English books
translated into French from 1972
to 1986.

Genre	
Fiction	74
Picture Books	40
Non-Fiction	144
Total	258

TABLE 5
5. Number of French books
translated into English from 1972
to 1986

Genre	
Fiction	14
Picture Books	38
Non-Fiction	13
Total	65

TABLE 6

6. French Canadian Publishers
that have translated English
books into French

Publisher	#
Pierre Tisseyre	25
Héritage	22

TABLE 7

7. English publishers that
publish their own imprints in
translation

Publisher	#
Scholastic-TAB	26
Grolier	50

TABLE 8

8. Number of children's books that have been published simultaneously
in the other language, listed by the number of books that have been
published in translation by the same company, and books that have been
published in translation
by a different company.

Year	Published by Same Company	Published by Different Company	Total
1970	1	-	1
1971	2	-	2
1972	1	-	1
1973	3	4	7
1974	-	-	-
1975	-	1	1
1976	1	2	3
1977	1	1	2
1978	2	4	6
1979	1	2	3
1980	6	6	12
1981	4	5	9
1982	4	2	6
1983	5	2	6
1984	10	1	11
1985	3	11	14
1986	36	2	37
TOTAL	79	43	122

TABLE 9

9. The number of bilingual books published since 1967

Year	#
1967	2
1968	1
1969	1
1970	-
1971	-
1972	4
1973	2
1974	4
1975	3
1976	5
1977	4
1978	1
1979	3
1980	3
1981	1
1982	3
1983	3
1984	4
1985	3
1986	1
TOTAL	48

TABLE 10

10. CLA Book of the Year for Children Award Books
Translated into French

Mowat, Farley	Lost in the barrens (1956) Perdus dans le grand Nord (1974)
Burnford, Sheila	The incredible journey (1961) L'incroyable voyage (1962)
Houston, James	Tikta'liktak: an Eskimo legend (1965) Tikta'liktak (1978)
Houston, James	The white archer: an Eskimo legend (1967) L'archer blanc (1978)
Cleaver, Elizabeth	The miraculous hind (1973) La biche miraculeuse (1973)
Richler, Mordecai	Jacob Two-Two meets the hooded fang (1975) Jacob Deux-Deux et le vampire masqué (1977)
Major, Kevin	Hold fast (1978) Tiens bon! (1984)
Houston, James	River runners (1979) Les casse-cou de la rivière Koksoak (1984)
Doyle, Brian	Up to low (1982) En montant à Low (1986)
Little, Jean	Mamma's going to buy you a mockingbird (1984) Maman va t'acheter un moqueur (1986)

TABLE 11

11. Amelia Frances Howard Gibbon Award Books
translated into French

Climo, Lindee	Chester's barn (1982)
Wynne-Jones, Tim	Zoom at sea (1983) Le matou marin (1984)

TABLE 12
12. CACL Médaille de Bronze and Alvine Bélisle Award Books
translated into French

Daveluy, Paule	L'été enchanté (1959) Summer in Ville-Marie (1962)
Aubry, Claude	Les îles du roi Maha Maha II (1960) The king of the Thousand Islands (1963) Le loup de Noël (1962) The Christmas wolf (1965)
Corriveau, Monique	Le Wapiti (1964) Le Wapiti (1968)
Melançon, Claude	Légendes indiennes du Canada (1967) Indian legends of Canada (1974)
Gendron, Lionel	La merveilleuse histoire de la naissance (1969) Birth: the story of how you came to be (1970)
Martel, Suzanne	Jeanne, fille du roy (1974) The king's daughter (1980)
Major, Henriette	L'évangile en papier (1977) Good news in paper (1978)
Assathiany, Sylvie	Pipi dans le pot (1982) Peepee in the potty (1984) Mes cheveux (1982) Don't cut my hair (1984) Dors petit ours (1982) Little bear can't sleep (1984) J'aime Claire (1982) I love my babysitter (1984)

TABLE 13

13. Canada Council Children's Literature Prize Books
English Language, translated into French

Freeman, Bill	Shantymen of Cache Lake (1975) Les hommes du chantier (1980)
Little, Jean	Listen for the singing (1977) Ecoute, l'oiseau chantera (1980)
Major, Kevin	Hold fast (1978) Tiens bon! (1984)
Smucker, Barbara	Days of terror (1979) Jours de terreur (1981)
Hughes, Monica	Hunter in the dark (1982) Mike, chasseur de ténèbres (1985)

TABLE 14

14. Prix de littérature pour la jeunesse du Conseil des Arts, Langue
Française, translated into English

Anfousse, Ginette	La varicelle (1978) Chicken pox (1978)
Martel, Suzanne	Nos amis robots (1981) Robot alert (1985)
Assathiany, Sylvie	Pipi dans le pot (1982) Peepee in the potty (1984) Mes cheveux (1982) Don't cut my hair (1984) Dors petit ours (1982) Little bear can't sleep (1984) J'aime Claire (1982) I love my babysitter (1984)

Bilingual books/Livres bilingues

- Allison, Rosemary. *Yak-Le yak*. Illus. Ann Weatherby. Toronto: Kids Can Press, 1974.
- Andrews, Jan. *Ella: an elephant-Ella: un éléphant*. Illus. Pat Bonn. Montréal: Tundra Books, 1976.
- Angeles, Peter. *Pouf: a moth-Pouf: une mite*. Illus. Araneus. Montréal: Tundra Books, 1976.
- Bailey, Guy. *Bienvenue chez nous-Welcome to our town*. Montréal:

- Tundra Books, 1978.
- Ball, Jean M. *The viking sod hut village-Le village viking à huttes de terre*. St. John's, Newfoundland Historic Trust Co-Op Association, 1982.
- Bethune: his story in pictures-Bethune: son histoire illustrée*. Toronto: NC Press, 1975.
- Brébeuf, Jean de. *Jesous Ahatonhia; cantique en langue huronne Jesous Ahatonhia; a Huron Indian Carol*. The Huron Historical Development Council, 1967.
- Cook, Alta Lind. *Daisy*. Montréal: Centre éducatif et culturel, 1974.
- Cook, Lynn and Mary Davis. *Voyage extraordinaire de Jean-Pierre Jolly Jean-Pierre*. French adaptation by/adaptation française par Micheline St-Cyr. Toronto: Burns & MacEachern, 1973.
- Currier, Isabel. *Evergreen Island; or, how growley-wowley made friends-L'île verte, ou comment grognon se fit des amis*. Translated into French by/traduit de l'anglais par Claude Aubry. Ottawa: Oberon, Press, 1968.
- Cutler, Michael M. *Great hockey masks-Les grands masques de hockey*. Version française par/French version by Edward Doucet. Montreal: Tundra Books, 1983.
- Downie, Mary Alice. *The king's loon-Un huart pour le roi*. Traduit de l'anglais par/Translated into French by Jacques Lorioz. Toronto: Kids Can Press, 1979.
- Einarsson, Magnus. *Everyman: the quest for treasure mountain-TiJean tout le monde: la montagne au trésor*. Ottawa: National Museum of Man, National Museums of Canada-Musée national de l'homme, Musées Nationaux de Canada, 1979.
- Fairfield, Lesley. *Let's eat!-Allons manger*. Traduit par/Translated by Françoise Marois. Illus. Lesley Fairfield, Toronto, Kids Can Press, 1982.
- _____. *What's the word?-Cherchez le mot*. Trans. Françoise Marois. Illus. by/Illustré par Lesley Fairfield. Toronto: Kids Can Press, 1981.
- Fowke, Edith. *Canadian vibrations-canadiennes*. Toronto: Macmillan, 1972.
- The great Aeolian Dune story featuring Mr. Sand — L'histoire extraordinaire des dunes éoliennes mettant en vedette M. Sable*. Charlottetown, P.E.I.: Parks & People Association, c1982.
- Green, Mary N. *Nico le petit lutin rieur-Little Nick the laughing elf*. Illus by/Illustré par Charles Martin. Montréal: Lidéc, 1967.
- Hazzard, Russ, ed. *It's not always a game — Une été d'illusions*. Ottawa: All about us/Nous autres, 1974.
- Hemblen, Katie. *The night sky — Ciel de nuit*. Trans. Danielle Thaler. Illus. Angela Wood. Toronto: Kids Can Press, 1980.
- Italiano, Carlo. *The sleighs of my childhood — Les traîneaux de mon enfance*. Trans. René Chicoine. Montreal: Tundra Books, 1974.
- Laberge, Francine. *Marguerite Bourgeoys: pionnière, éducatrice et sainte!-venue de France/Marguerite Bourgeoys: a pioneer, and educator, a saint!:*

- she came from france*. St-Hyacinthe, Québec: Editions L'Eveil, 1983.
- Major, Henriette et Paule Sainte-Marie. *Bonjour Montréal!: mini guide pour les jeunes, avec Bob et Lili/Hello Montreal: the young people's mini-guide, with Bob and Lili*. Montréal: Éditions Héritage, 1975.
- McGeachie, Pixie. *Adventures in Canada/Aventures au Canada*. Trans. into French by/Traduit de l'anglais par Hélène Irving. Illus. Lo Linkert. Vancouver: Cedar House Publishing, 1972.
- Mes années de sport mineurs/My minor sports years*. Orleans, Ont.: K.A.S. Publications, 1983.
- Newton-White, Muriel E. *The adventures of the sparrow family/Les aventures de la famille moineau*. Cobalt, Ont.: Highway Book Shop, 1972.
- Nickerson, Betty, ed. *Girls will be women/Femmes de demain*. Ottawa: All About Us/Nous Autres, 1975.
- _____. *Of you and me/Nous autres: a contemporary view of human rights by young Canadians/Vue contemporaine des droits de la personne par des jeunes Canadiens*. Illus. Students of Ottawa Valley Secondary Schools/les étudiants des écoles secondaires de la vallée outaouaise. Ottawa: All About Us/Nous Autres, 1977.
- Pachano, Jane. *Changing times: baby Williams/Les temps changent: bébé William*. Traduit/Trans. Réjane Babin. Adapt. française Jean Arsenault. Chisasibi, Québec: James Bay Cree Cultural Education Centre, 1985.
- _____. *Changing times: Bobby and Mary at home/Les temps changent: Bobbie et Mary chez eux*. Trans. Jacqueline Gravelle. Chisasibi, Québec: James Bay Cultural Education Centre, 1985.
- _____. *Changing times: clothing/Les temps changent: le vêtement*. Trans. Renée Carrier. Chisasibi, Québec: James Bay Cree Cultural Education Centre, 1984.
- _____. *Cree customs: walking out ceremony/Coutumes crie: la cérémonie des premiers pas*. Trans. Réjane Babin. Chisasibi, Québec: James Bay Cree Cultural Education Centre, 1984.
- _____. *Waupsh/Waupsh*. Trans. Réjane Babin. Chisasibi, Québec: James Bay Cree Cultural Education Centre, 1984.
- Poulin, Stéphane. *Ah! belle cité/A beautiful city abc*. Montreal: Tundra Books, 1985.
- Rousseau, Guildo. *L'Iroquoise/The Iroquoise*. Sherbrooke: Ed Naaman, 1984.
- Rousseau, Jacques de. *Au-delà du soleil/Beyond the sun*. Montréal: Livres Tundra, 1972.
- _____. *If I came from mars/Si j'étais martien*. Montréal: Livres Tundra, 1977.
- Saywell, John. *Canada past and present/Le Canada hier et aujourd'hui*. Toronto: Clarke, Irwin, 1975.
- Schaffer, Marion. *I love my cat!/J'aime mon chat*. Trans. Danielle Thaler. Illus. Kathy Vanderlinden. Toronto: Kids Can Press, 1980.

- _____. *I love my plant!/J'aime ma plante*. Illus. Kathy Vanderlinden. Toronto: Kids Can Press, 1979.
- Stevenson, Marla. *Bufo: a toad/Bufo: un crapaud*. Illus. Author. Montreal: Tundra Books, 1976.
- Stratford, Philip. *Olive: a dog/Olive: un chien*. Illus. Philippe Stratford. Montreal: Tundra Books, 1976.
- Suddon, Alan. *Cinderella*. French Trans. Claude Aubry. Ottawa: Oberon Press, 1969.
- Tanobe, Miyuki. *Quebec: I love you/Je t'aime*. Montreal: Tundra Books, 1976.
- Vincent, Felix. *Catlands/Pays des chats*. Montréal: Livres Toundra, 1977.
- What is a pretzel doing in the bathroom?/Que fait le pretzel dans la salle de bain?* Ottawa: Ladysmith Press, 1973.
- Wilson, Barbara. *ABC et/and 123*. Illus. Gisèle Daigle. Toronto: Press Porcépic, 1980.
- Aska, Warabe. *Who hides in the park/Les mystères du parc*. Illus. author. Montreal: Tundra 1986.

Bibliography

- ¹Aubrey, Irène E. ed. *Notable Canadian Children's Books/Un choix de livres canadiens pour la jeunesse*. Revised and updated to include notable books published in 1973 and 1974. Ottawa: National Library of Canada, 1976.
- ²_____. *Notable Canadian Children's Books/Un choix de livres canadiens pour la jeunesse*. Supplements. Ottawa: National Library of Canada, 1975.
- ³Bell, Inglis F. and Susan W. Port, eds. *Canadian Literature/Littérature canadienne, 1959-1963: A checklist of creative and critical writings/Bibliographie de la critique et des oeuvres d'imagination*. Vancouver: University of British Columbia, 1966.
- ⁴*Bibliographie du Québec, 1821-1967, notices établies par le bureau de la bibliographie rétrospective, Bibliothèque Nationale du Québec, Ministère des affaires culturelles*. Québec: Editeur officiel du Québec, v.1, 1980-.
- ⁵*Bibliographie du Québec. Liste mensuelle des publications québécoises, v.1, 1968-*. Québec: Bibliothèque Nationale du Québec, 1970- .
- ⁶*Canadiana. Canada's national bibliography. La bibliographie nationale du Canada, 1950-* . Ottawa: National Library of Canada, 1950- (monthly).
- ⁷Cotnam, Jacques. "French-Canadian literature in translation." In *Contemporary Quebec: an analytical bibliography*, pp. 72-5. Toronto: McClelland & Stewart, 1973.
- ⁸Jain, Sushil Kumar. *French-Canadian Literature in English translation: A Short List Compiled from the Library Catalogues of the Regina Campus Library*. Regina: Mimeographed at Regina Campus Library, 1965.
- ⁹Lemieux, Louise. *Pleins feux sur la littérature de jeunesse au Canada français*. Montréal: Leméac, 1972.
- ¹⁰McDonough, Irma, ed. *Canadian Books for Young People/Livres canadiens pour la jeunesse*. 3rd ed. Toronto: Univ. of Toronto Press, 1980.
- ¹¹Potvin, Claude. *Le Canada français et sa littérature de jeunesse*. Moncton: Editions CRP, 1981.
- ¹²Rhodenizer, Vernon Blair. *Canadian Literature in English*. Montreal: Printed by Quality Press, 1965.

- ¹³Rubio, Mary and John R. Sorfleet. "Canadian Children's Literature 1976: A Bibliography." *Canadian Children's Literature: A Journal of Criticism and Review* 13 (1979): 2950.
- ¹⁴_____. "Canadian Children's Literature 1977: A Bibliography." *Canadian Children's Literature: A Journal of Criticism and Review* 17 (1980): 17-55.
- ¹⁵_____. "Canadian Children's Literature 1978: A Bibliography." *Canadian Children's Literature: A Journal of Criticism and Review* 21 (1981): 25-57.
- ¹⁶_____. "Canadian Children's Literature 1979: A Bibliography." *Canadian Children's Literature: A Journal of Criticism and Review* 26 (1982): 34-63.
- ¹⁷_____. "Canadian Children's Literature 1980: A Bibliography/Bibliographie de la littérature Canadienne pour la jeunesse: 1980." *Canadian Children's Literature/Littérature canadienne pour la jeunesse* 30 (1983): 42-60.
- ¹⁸_____. "Canadian Children's Literature 1981: A Bibliography/Bibliographie de la littérature canadienne pour la jeunesse: 1981." *Canadian Children's Literature/Littérature canadienne pour la jeunesse* 35/36 (1984): 69-92.
- ¹⁹Smiley, Barbara. "Canadian Children's Book in Translation-English and French." *In Review*, 14 (February 1980), pp. 14-20.
- ²⁰Sorfleet, John R. and Mary Rubio. "Canadian Children's Literature 1975: A Bibliography." *Canadian Children's Literature: A Journal of Criticism and Review* 11 (1978): 3958.
- ²¹Stratford, Philip. *Bibliography of Canadian Books in Translation: French to English and English to French/Bibliographie de livres canadiens traduits de l'anglais au français et du français à l'anglais*. 2nd edition. Ottawa: HRCC/CCRH, 1977.
- ²²_____. "French-Canadian Literature in Translation." *Meta* XIII, no. 4 (Dec. 1968), pp. 180-7.
- ²³Sutherland, Ronald. "French-Canadian Fiction in English Translation." In *Second Image: Comparative Studies in Quebec/Canadian Literature*, pp. 178-81.
- ²⁴_____. "The Literature of Quebec in Translation." In *Read Canadian: A Book about Canadian Books*, edited by Robert Fulford, David Godfrey, and Abraham Rotstein, pp. 237-45. Toronto: James, Lewis & Samuel, 1972.
- ²⁵Watters, Reginald Eyre. *A Checklist of Canadian Literature and Background Materials, 1628-1960*. 2nd ed. rev. and enl. Toronto: University of Toronto Press, 1972.

BOOKS TRANSLATED FROM ENGLISH TO FRENCH

- Alderson, Sue Ann. *Anne-Marie Maginol, tu me rends folle*. Traduit par Claire Sabourin. Illustré par Fiona Garrick. Edmonton: Tree Frog Press, 1981. / *Bonnie McSmithers, you're driving me dithers*. Edmonton: Tree Frog Press, 1974.

- Allan, Ted. *Histoire d'un souricureuil*. Traduit par Patrick Jusserand. Illustré par Ouentin Blake. Paris: Gallimard, 1985. / *Willie the squowse*. Toronto: McClelland & Stewart, 1973.
- Allen, Robert Thomas. *Le violon*. D'après une histoire de George Pastic et Andrew Welsh. Traduit par Claire Martin. Photographies de George Pastic. Montréal: Pierre Tisseyre, 1976. / *The violin*. Toronto: McGraw-Hill Ryerson, 1976.
- Allinson, Beverley. *Annie et la carte volante*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Ann Powell. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-Tab, 1981. / *Mandy and the flying map*. Toronto: Women's Educational Press, 1973.
- _____. *En voiture! : à la découverte du Canada*. Adaptation française de Francine de Lorimier et Louis Rémillard. Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1979. / *All aboard: a cross-Canada adventure*. Toronto: Greey de Pencier Books, 1979.
- Andersen, Doris. *Esclave des Haidas*. Traduit par Laurent Brault. Montréal: Editions Héritage, 1978. / *Slave of the Haida*. Toronto: Macmillan, 1974.
- Atwood, Margaret. *Sur l'arbre perchés*. Traduit par Michel Caillol. Montréal: Pierre Tisseyre, 1979. / *Up in a tree*. Toronto: McClelland & Stewart, 1978.
- Barnett, Donald C. *Poundmaker*. Traduit par George Byrns. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Poundmaker*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- Bassett, John et A. Roy Petrie. *Allan Napier MacNab*. Traduit par Judith Lamarche. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Allan Napier MacNab*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *Elizabeth Simcoe*. Traduit par Patrick Kelly et Monique Auger. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Elizabeth Simcoe*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *Laura Secord*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Laura Secord*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *Samuel Cunard*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Samuel Cunard*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- _____. *Timothy Eaton*. Traduit par Patrick Keely et Monique Auger. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Timothy Eaton*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1975.
- _____. *William Hamilton Merritt*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *William Hamilton Merritt*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- Ben-David, Ariel. *La légende des trilliums*. Traduit par Hélène Prévaut. Illustré par auteur. St-Eustache, Québec: Projet Canadien des Enfants, 1984. / *How Painted Trilliums Got Their Name*. St-Eustache, Québec: Canadian Children's Project, 1984.
- _____. *La Surprise*. Traduit par Hélène Prévaut. Illustré par auteur. St-Eustache, Québec: Projet Canadien des Enfants, 1984. / *The Surprise*. St-Eustache, Québec: Canadian Children's Project, 1984.
- Benham, Mary Lile. *La Vérendrye*. Traduit par Bernard-Pierre Paquet. Québec: Lidec, 1983. / *La Verendrye*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1980.
- Bilson, Geoffrey. *Adieu Sarah!* Traduit par Françoise Marois. Toronto: Kids Can Press, 1983. / *Goodbye Sarah*. Toronto: Kids Can Press, 1982.
- _____. *Mort sur Montréal*. Traduit par Danielle Thaler. Toronto: Kids Can Press, 1982. / *Death over Montreal*. Toronto: Kids Can Press, 1982.
- Bondar, Barbara, ed. *Explo feu*. Traduit par Geoffroy Menet. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1983. / *Zap fire*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1979.
- _____. *Explo monstres*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1984 / *Zap monsters*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1981.

- _____. *Explo sous-terre*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1984. / *Zap underground*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1979.
- _____. *Explo voler*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1984. / *Zap flying*. Markham, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- Bonic, Tom. *Sa Sainteté le Pape Jean-Paul II*. Traduit par Anne Minquet-Patocka. Toronto: Grolier, 1984. / *Pope John Paul II*. Toronto: Grolier, 1984.
- Bourgeois, Paulette. *Benjamin et la nuit*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Brenda Clark. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-Tab, 1986. / *Franklin in the dark*. Toronto: Kids Can Press, 1986.
- Brown, Evelyn Marjorie. *Kateri Tekakwitha, vierge Mohawk*. Traduit par Maurice L. Hébert. Québec: Editions du Pélican, 1960. / *Kateri Tekakwitha, Mohawk maid*. New York: Vision Books, 1958.
- Brown, Susan. *L'été est encore loin*. Traduit par Raymond Morissette et Thiery Hautem-Morissette. Montréal: Editions Héritage, 1983. / *Not yet summer*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980.
- Burnford, Sheila. *L'incroyable voyage*. Traduit par Suzel et Jérôme Nadaud. Illustré par Carl Burger. Paris: Presses de la cité, 1962. / *L'incroyable randonnée*. Traduit par Suzel et Jérôme Nadaud. Illustré par Michel Gourlier. Paris: Société-nouvelle des Editions G.R., 1965. / *The incredible journey*. Toronto: Little, Brown & Co., 1961.
- Callaghan, Morley. *La promesse de Luke Baldwin*. Traduit par Michelle Tisseyre. Montréal: Pierre Tisseyre, 1980. / *Luke Baldwin's vow*. Toronto: Macmillan, 1948.
- Campbell, Maria. *Le peuple de Riel: ainsi vivaient les Métis*. Traduit par Danielle Thaler. Illustré par David MacLagan. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1985. / *Riel's People: How the Métis lived*. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1978.
- Cass, James. *Ekahotan, la Semeuse de Maïs: Les Amérindiens des forêts de l'est*. Traduit par Serge-André Crête. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1985. / *Ekahotan, the corn grower: Indians of the eastern woodlands*. Toronto: D.C. Heath & The Royal Ontario Museum, 1983.
- _____. *Mistatin, le chasseur de bison: Les Amérindiens des Plaines*. Traduit par Serge-André Crête. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1985. / *Mistatin, the buffalo hunter: Indians of the plains*. Toronto: D.C. Heath & The Royal Ontario Museum, 1983.
- _____. *Ochechak, le chasseur de caribou: les Amérindiens du Subarctique*. Traduit par Serge-André Crête. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1985. / *Ochechak, the caribou hunter: Indians of the subarctic*. Toronto: D.C. Heath & The Royal Ontario Museum, 1983.
- _____. *Oyai, le pêcheur de saumon et le sculpteur: les Amérindiens de la Côte-Nord du Pacifique*. Traduit par Serge-André Crête. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1985. / *Oyai, the salmon fisherman and woodworker: Indians of the north pacific coast*. Toronto: D.C. Heath & The Royal Ontario Museum, 1983.
- Clark, Joan. *La main de Robin Squires. Le mystère de l'île aux chênes*. Traduit par Claude Aubry. Montréal: Pierre Tisseyre, 1984. / *The hand of Robin Squires*. Toronto: Clarke, Irwin, 1977.
- Cleaver, Elizabeth. *La biche miraculeuse: une légende hongroise*. Traduit par Irène E. Aubrey. Illustré par auteure. Montréal: Editions HRW, 1973. / *The miraculous hind: a Hungarian legend*. Toronto: HRW, 1973.
- Cleaver, Nancy. *Le brave petit tamia*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par Laszlo Gal. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981. / *How the chipmunk got its stripes*. Toronto: Clarke, Irwin, 1973.
- Climo, Lindee. *La grange de Chester*. Traduit par Jacques de Roussan. Illustré par auteure. Chêne-Bourg, Suisse: Soleil Diffusion, 1982. / *Chester's barn*. Montreal:

- Tundra Books, 1982.
- Corkum, Nadja. *Les aventuriers de l'Outaouais: ou, L'histoire de la capitale nationale*. Traduit par Solange Chaput-Rolland. Illustré par Emma Hesse. Montréal: Publié pour la Commission de la Capitale Nationale par la Librairie Beauchemin, 1976. / *How Canada got its capital*. Ottawa: National Capital Commission; Toronto: McClelland & Stewart, 1975.
- Cummings, Peter. *Cheval des îles*. Traduit par Henri-Dominique Paratte. Illustré par P. John Burden. Charlottetown, I.P.E.: Ragweed Press, 1984. / *A horse called Farmer*. Charlottetown, P.E.I.: Ragweed Press, 1984.
- Cutler, Ebbit. *La vieille sauvage*. Traduit par Maryse Côté. Illustré par Bruce Johnson. Montréal: Fides, 1980. / *The last noble savage: a Laurentian idyll*. Montreal: Tundra, 1967.
- Damania, Laura. *Egerton Ryerson*. Traduit par Richard Bergeron. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Egerton Ryerson*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1975.
- De La Roche, Mazo. *Trois petits diables*. Traduit par Hélène Claireau. Paris: Hachette, 1957. / *Explorers of the dawn*. New York: Knopf, 1922.
- Dingwall, Laima. *Le bison*. Toronto: Grolier, 1986. / *Bison*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Les cerfs*. Toronto: Grolier, 1986. / *Deer*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *La loutre de rivière*. Toronto: Grolier, 1986. / *River otters*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *La marmotte*. Toronto: Grolier, 1986. / *Woodchucks*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le morse*. Toronto: Grolier, 1986. / *Walrus*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *La mouffette rayée*. Toronto: Grolier, 1986. / *Skunks*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *L'opossum*. Toronto: Grolier, 1986. / *Opossum*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le porc-épic*. Toronto: Grolier, 1986. / *Porcupines*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le rat musqué*. Toronto: Grolier, 1986. / *Muskrats*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le raton laveur*. Toronto: Grolier, 1986. / *Raccoons*. Toronto: Grolier, 1985.
- Douglas, Charles, ed. *Carnets d'histoire naturelle, série no 5*. Ottawa: Musées Nationaux du Canada, 1981. / *Natural history notebook, Series 5*. Ottawa: National Museums of Canada, 1981.
- _____. *Carnets d'histoire naturelle, série no 4*. Ottawa: Musées Nationaux du Canada, 1981. / *Natural history notebook, Series 4*. Ottawa: National Museums of Canada, 1981.
- _____. *Carnets d'histoire naturelle, série no 3*. Ottawa: Musées Nationaux du Canada, 1979. / *Natural history notebook, Series 3*. Ottawa: National Museums of Canada, 1979.
- _____. *Carnets d'histoire naturelle, série no 2*. Ottawa: Musées Nationaux du Canada, 1978. / *Natural history notebook, Series 2*. Ottawa: National Museums of Canada, 1978.
- _____. *Carnets d'histoire naturelle, série no 1*. Ottawa: Musées Nationaux du Canada, 1977. / *Natural history notebook, Series 1*. Ottawa: National Museums of Canada, 1977.
- Downie, Mary Alice. *Acadien pour de bon*. Traduit par Jacques Loïc Lorioz. Toronto: Kids Can Press, 1980. / *A proper acadian*. Toronto: Kids Can Press, 1980.
- Doyle, Brian. *En montant à Low*. Traduit par Claude Aubry en collaboration avec Danielle Aubry. Montréal: Editions Pierre Tisseyre, 1986. / *Up to low*. Vancouver: Groundwood Books, 1982.
- _____. *Je t'attends à Peggy's Cove*. Traduit par Claude Aubry. Montréal: Pierre Tisseyre, 1982. / *You can pick me up at Peggy's Cove*. Toronto: Groundwood Books, 1979.
- Drawson, Blair. *Fais quelque chose d'extraordinaire le jour de ton anniversaire*.

- Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1978. / *Do something special on your birthday*. Toronto: Gage Publishing, 1977.
- _____. *J'adore les chapeaux*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1978. / *I like hats*. Toronto: Gage Publishing, 1977.
- Duchesne, Christiane. *Quel beau petit*. Illustré par Barbara Reid. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1986. / Chase, Edith Newlin. *The new baby calf*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1984.
- Duggan, James. *Paul-Emile Léger*. Traduit par Bernard-Pierre Paquet. Montréal: Lidec, 1983. / *Paul-Emile Leger*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1982.
- Duncan, Frances. *Amanda et le génie*. Traduit par Marie-Andrée Clermont. Montréal: Editions Héritage, 1984. / *The toothpaste genie*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981.
- Evans, Denise. *Le petit fabriquant de jouets*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par June Lawrason. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1986. / *The toy-maker*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1986.
- Ferguson, Max. *Quelqu' un a-t-il vu Sans-Talon?* Traduit par Françoise Marois. Illustré par Jane Kurisu. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1982. / *Has anybody seen my umbrella?* Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1982.
- Finnigan, Joan. *Regarde il y a des géants partout! Une légende bien canadienne*. Adaptation française de Jacques de Roussan. Illustré par Richard Pelham. Montréal: Livres Toundra, 1983. / *Look this land is growing giants: a very Canadian legend*. Montreal: Tundra Books, 1983.
- Fisher, Elizabeth. *La visite du pape au Canada*. Traduit par Maurice Mercure. Montréal: Lidec, 1984. / *The Pope in Canada*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1984.
- Foster, Janet. *Des souris pour l'hiver*. Traduit par Francine de Lorimier. Montréal: Héritage Amérique, 1980. / *A cabin full of mice*. Toronto: Greey de Pencier, 1980.
- Freeman, Bill. *Le dernier voyage du Scotian*. Traduit par Maryse Côté. Montréal: Pierre Tisseyre, 1982. / *The last voyage of the Scotian*. Toronto: James Lorimer, 1976.
- _____. *Les hommes du chantier*. Traduit par Sylvie de Lorimier avec la collaboration de Robert-Guy Scully. Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1980. / *Shantymen of Cache Lake*. Toronto: James Lorimer, 1975.
- _____. *Premier printemps sur le Grand Banc de Terre-Neuve*. Traduit par Maryse Côté. Montréal: Pierre Tisseyre, 1983. / *First spring on the Grand Banks*. Toronto: James Lorimer, 1978.
- French, Alice. *Je m'appelle Masak*. Traduit par Michelle Robinson. Montréal: Cercle du Livre de France, 1979. / *My name is Masak*. Winnipeg: Peguis, 1976.
- Garrett, Jennifer. *La reine qui avait volé le ciel*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par Linda Hendry. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1985. / *The queen who stole the sky*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1986.
- Garrod, Stan. *Samuel de Champlain*. Traduit par Diane Miller et François Morin. Montréal: Lidec, 1983. / *Samuel de Champlain*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1982.
- Gay, Marie-Louise. *Voyage au clair de lune*. Illustré par auteure. Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1986. / *Moonbeam on a cat's ear*. Toronto: Stoddart, 1986.
- German, Tony. *Tom Penny*. Traduit par Claude Aubry. Montréal: Fides, 1981. / *Tom Penny*. Toronto: Peter Martin Associates, 1977.
- _____. *Tom Penny et les géants de l'Outaouais*. Traduit par Claude Aubry. Montréal: Fides, 1982. / *River race*. Toronto: Peter Martin Associates, 1979.
- Gilliland, Jillian Hulme et Mary Alice Downie. *Artisan de la nature*. Traduit par

- Martine Connat. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984. / *Stones and cones*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984.
- Gilman, Phoebe. *L'arbre aux ballons*. Traduit par Christiane Duchesne. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1985. / *The ballon tree*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1984.
- Girard, Suzanne et Kathlene Willing. *Le dictionnaire élémentaire de l'ordinateur*. Traduction de Donald George. Illustré de Melanie Hayes. Ottawa: Centre Franco-Ontarien de Ressources Pédagogique, 1985. / *The primary computer dictionary*. Cobalt, Ontario: Highway Book Shop, 1983.
- Goman, Joan Reimer. *La disparition de Sophie*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par auteure. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1982. / *Rebecca's Nancy: a story of a little Mennonite girl*. St. Jacobs, Ontario: Sand Hills Books, 1978.
- Granatstein, Jack Lawrence. *W.L. Mackenzie King*. Traduit par George Byrns. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *W.L. Mackenzie King*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- Green, John F.. *Un troll, c'est drôle!*. Adaptation française de Françoise Marois. Illustré par Kenneth R. White. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1983. / *There are trolls*. Winnipeg: Peguis Publishers, 1975.
- Green, Mary N.. *André et le loup-garou*. Traduit par William Kantor. Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1971. / *Andre and the loup-garou*. Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1971.
- _____. *Cadieux*. Traduit par William Kantor. Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1971. / *Cadieux and the Indian Princess*. Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1971.
- Greene, Nancy et Jack Batton. *Nancy Greene*. Traduit par Simone Garric. Montréal: Hatier, 1969. / *Nancy Greene*. Toronto: General, 1968.
- Greenland, Caroline. *Le coyote*. Toronto: Grolier, 1986. / *Coyote*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Les fourmis*. Toronto: Grolier, 1986. / *Ants*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *L'ours blanc*. Toronto: Grolier, 1986. / *Polar bears*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *L'ours grizzly*. Toronto: Grolier, 1986. / *Grizzly bears*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *L'ours noir*. Toronto: Grolier, 1986. / *Black bears*. Toronto: Grolier, 1985.
- Grey Owl. *Sajo et ses castors*. Traduit par Charlotte et Marie-Louise Pressoir. Illustré auteur. Paris: Nelson, 1938. / *The adventures of Sajo and her beaver people*. Toronto: Macmillan, 1935.
- Grier, Katherine. *Le colibri*. Toronto: Grolier, 1986. / *Hummingbirds*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le cougar*. Toronto: Grolier, 1986. / *Cougars*. Toronto: Grolier, 1986.
- Hacker, Carlotta. *Crowfoot*. Traduit par Jean-Pierre Fournier. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Crowfoot*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1977.
- Hall, Pam. *Sur les îles des pierres dansantes*. Traduit par Michelle Tisseyre. Illustré par auteure. Montréal: Pierre Tisseyre, 1982. / *On the edge of the eastern ocean*. Agincourt, Ontario: GLC Publishers, 1982.
- Hallamore, Elizabeth. *Le système métrique en s'amusant*. Traduit par Michelle Ieraci. Illustré par Linda Bucholtz Ross. Montréal: Editions Héritage, 1976. / *The metric book of amusing things to do*. Toronto: Greey de Pencier, 1974.
- Halvorson, Marilyn. *En toute liberté*. Traduit par Marie-Andrée Clermont. Montréal: Fides, 1986. / *Let it go*. Toronto: Irwin, 1985.
- Hamilton, Mary. *La malle doublée d'étain*. Traduit par Jacques Loïc Lorioz. Toronto: Kids Can Press, 1980. / *The tin-lined trunk*. Toronto: Kids Can Press, 1980.
- Harber, Frances. *Le roi a des oreilles d'âne*. Traduit par Christiane Duchesne. Il-

- lustré par Maryann Kovalski. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1986. / *My king has donkey ears*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1986.
- Harbury, Martin. *Les chevaux sauvages*. Toronto: Grolier, 1986. / *Wild horses*. Toronto: Grolier, 1986.
- Harris, Dorothy Joan. *Théo et les quatre saisons*. Traduit par Cécile Gagnon. Illustré par Vlasta Van Kampen. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1987. / *Four seasons for Toby*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1987.
- Hays, Wilma Pitchford. *Le tambour de Montcalm*. Traduit par Maryse Côté. St-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1974. / *Drummer boy for Montcalm*. Toronto: Macmillan, 1959.
- Hazbry, Nancy. *Au revoir cauchemars!* Traduit par Danielle Thaler. Illustré par Roy Condy. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1983. / *How to get rid of bad dreams*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1983.
- Hewitt, Marsha et Claire Mackay. *Un été inoubliable*. Traduit par Francine Pomville. Montréal: Editions du Remue-ménage, 1983. / *One proud summer*. Toronto: Women's Press, 1981.
- The hole in the fence*. Ottawa: Health and Welfare Canada, c1976. / *Mes amis, mon jardin*. Ottawa: Santé et bien-être social Canada, 1976. Hood, Hugh. *Puissance au centre*. Traduit par Louis Rémillard. Toronto: Prentice-Hall, 1970. / *Strength down centre*. Toronto: Prentice-Hall, 1970.
- Houston, James. *Akavak*. Traduit par Anne-Marie Chapouton. Paris: Flammarion, 1980. / *Akavak: an Eskimo journey*. Don Mills, Ontario: Longmans Canada, 1968.
- _____. *L'archer blanc*. Traduit par Maryse Côté. Montréal: Editions Héritage, 1978. / *The white archer: an Eskimo legend*. Don Mills, Ontario: Longmans Canada, 1967.
- _____. *L'aube blanche*. Traduit par Léo Lack. Paris: Stock, 1972. / *The white dawn: an Eskimo saga*. Don Mills, Ontario: Longmans Canada, 1971.
- _____. *Le passage des loups*. Traduit par Anne-Marie Chapouton. Paris: Flammarion, 1980. / *Wolf run: a caribou Eskimo tale*. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1971.
- _____. *La casse-cou de la rivière Koksoak*. Traduit par Claude Aubry. Montréal: Fides, 1984. / *River runners: a tale of hardship and bravery*. Toronto: McClelland & Stewart, 1979.
- _____. *Matt et Kayak: Une aventure du Grand Nord*. Traduit par Léo Lack et Robert Fouques Duparc. Paris: Stock, 1980. / *Frozen fire: a tale of courage*. Toronto: McClelland & Stewart, 1977.
- _____. *Tikta'liktak*. Traduit par Maryse Côté. Montréal: Editions Héritage, 1978. / *Tikta'liktak: an Eskimo Legend*. Don Mills, Ontario: Longmans Canada, 1965.
- Hughes, Monica. *Alerte au plateau Ten*. Traduit par A. Romain. Montréal: Lidec; Paris: Duculot, 1978. / *Crisis on conshef 10*. London: Hamish Hamilton, 1975.
- _____. *Au-delà de la rivière noire*. Traduit par J. La Gravière. Paris: Duculot, 1981. / *Beyond the dark river*. London: Hamish Hamilton, 1979.
- _____. *Le cerveau de la ville*. Traduit par André Romain. Montréal: Lidec; Paris: Duculot, 1979. / *The tomorrow city*. London: Hamish Hamilton, 1978.
- _____. *Mike, chasseur de ténèbres*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1985. / *Hunter in the dark*. Toronto: Clarke, Irwin, 1982.
- _____. *Visiteurs extra terrestre*. Traduit par Marie-Andrée Clermont. Montréal: Editions Héritage, 1984. / *Beckoning lights*. Edmonton: J.M. Lebel, 1982. Ivy, Bill. *Les araignées*. Toronto: Grolier, 1986. / *Spiders*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Les grenouilles*. Toronto: Grolier, 1986. / *Frogs*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Le canard malard*. Toronto: Grolier, 1985. / *Mallard ducks*. Toronto: Grolier, 1985.

- _____. *Le monarque*. Toronto: Grolier, 1986. / *Monarch butterflies*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le mouflon d'Amérique*. Toronto: Grolier, 1986. / *Bighorn sheep*. Toronto: Grolier, 1986.
- Johnston, Gordon. *C'est arrivé au Canada*. Traduit par Marie-Renée Cornu. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981. / *It happened in Canada*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1973. *More it happened in Canada*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1976. *Still more it happened in Canada*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1976.
- Kassian, Olena. *Plouf le dauphin passe à l'action*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Olena Kassian. Toronto: Greey de Pencier, 1984. / *Flip the dolphin saves the day*. Toronto: Greey de Pencier, 1984.
- _____. *Zou la loutre trouve une maison*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Olena Kassian. Toronto: Greey de Pencier, 1984. / *Slip the otter finds a home*. Toronto: Greey de Pencier, 1984.
- Kati. *Les aventures de Mickey, Taggy, Puppo et Cica à la découverte de Kingston, Brockville et des Mille Isles*. Traduit par Diana Laflamme. Illustré Par Elise Kane. Toronto: Publications Canadiennes du théâtre et des arts, 1980. / *The adventures of Mickey, Taggy, Puppo and Cica and how they discover Brockville, Kingston and the Thousand Islands*. Toronto: Canadian Stage and Arts Publications, 1979.
- _____. *Les aventures de Mickey, Taggy, Puppo et Cica à la découverte de la France*. Traduit par Laure Riese. Toronto: Publications Canadiennes du théâtre et des arts, 1986. / *The adventures of Mickey, Taggy, Puppo and Cica, and how they discover France*. Toronto: Canadian Stage and Arts Publications, 1986.
- _____. *Les aventures de Mickey, Taggy, Puppo et Cica à la découverte d'Ottawa*. Traduit par Nadège Soutzo. Illustré par Elise Kane. Toronto: Publications Canadiennes du Théâtre et des Arts, 1979. / *The adventures of Mickey, Taggy, Puppo and Cica and how they discover Ottawa*. Toronto: Canadian Stage and Arts Publications, 1976.
- _____. *Les aventures de Mickey, Taggy, Puppo et Cica à la découverte de Toronto*. Traduit par Nadège Soutzo. Toronto: Publications Canadiennes du Théâtre et des Arts, 1977. / *The adventures of Mickey, Taggy, Puppo and Cica and how they discover Toronto*. Toronto: Canadian Stage and Arts Publications, 1974.
- _____. *Les aventures de Mickey, Taggy, Puppo et Cica à la découverte de Montréal*. Traduit par Laure Riese. Illustré par Elise Kane. Toronto: Publications Canadiennes du théâtre et des arts, 1983. / *The adventures of Mickey, Taggy, Puppo and Cica and how they discover Montreal*. Toronto: Canadian Stage and Arts Publications, 1979.
- Kelsey, Elin. *Les abeilles*. Toronto: Grolier, 1986. / *Bees*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Les hiboux*. Toronto: Grolier, 1986. / *Owls*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Le castor*. Toronto: Grolier, 1986. / *Beavers*. Toronto: Grolier, 1985.
- Korman, Gordon. *Bruno et Boots mènent le bal*. Traduit par Christiane Duchesne. Richmond Hill: Scholastic-TAB, 1983. / *This can't be happening at MacDonald Hall*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980.
- Kropp, Paul. *Le cave*. Traduit par Jean Simard. Montréal: Fides, 1981. / *Wilted*. New York: Coward, McCann & Geoghegan, 1980.
- Kurelek, William. *Les bûcherons*. Traduit par Jacques de Roussan. Illustré par auteur. Montréal: Livres Toundra, 1983. / *Lumberjack*. Montréal: Tundra Books, 1974.
- _____. *Noëls nordiques: Les rêves de Noël d'un garçon des Prairies*. Traduit par Jean Simard. Illustré par auteur. Montréal: Fides, 1979. / *A northern nativity*.

- Montreal: Tundra Books, 1976.
- Little, Jean. *Ecoute, l'oiseau chantera*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1980. / *Listen for the singing*. New York: Dutton, 1977.
- _____. *Maman va t'acheter un moqueur*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1986. / *Mama's going to buy you a mockingbird*. Markham, Ontario: Viking Kestrel, 1984.
- Lotteridge, Celia. *Le chien de prairie*. Toronto: Grolier, 1986. / *Prairie dogs*. Toronto: Grolier, 1986.
- Lotteridge, Celia Barker and Ariadna Ochrymovych. *Le jongleur*. Traduit par Danielle Thaler. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1985. / *The juggler*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1985.
- Mackay, Claire. *La fille à la mini-moto*. Traduit par Michelle Tisseyre. Montréal: Pierre Tisseyre, 1984. / *Mini-bike rescue*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1982.
- _____. *La mini-moto héroïque*. Traduit par Raymond Morissette et Thierry Hautem-Morissette. Montréal: Editions Héritage, 1981. / *Mini-bike hero*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1974.
- Mackenzie, Katherine. *Fleurs sauvages du Québec*. Montréal: Toundra, 1976. / *Wild flowers of eastern Canada*. Montreal: Tundra, 1973.
- McConkey, Lois. *La mer et le cèdre: ainsi vivaient les Indiens de la côte du Nord-Ouest*. Traduit par Danielle Thaler. Illustré par Douglas Tait. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1983. / *Sea and cedar: how the northwest coast Indians lived*. Vancouver: J.J. Douglas, 1973.
- McFarlane, Brian. *Peter Puck et le vol de la coupe Stanley* Dessins par Bill Reid. Willowdale, Ontario: Library Shoppe, 1980. / *Peter Puck and the stolen Stanley Cup* Willowdale, Ontario: Library Shoppe, 1980.
- McKeever, Katherine. *Les enfants de Minerve*. Traduit par Francine de Lorimier. Saint-Lambert, Québec: Héritage Amérique, 1980. / *A family for Minerva*. Toronto: Greedy de Pencier, 1980.
- Major, Kevin. *Tiens bon!* Traduit par Michelle Robinson. Montréal: Pierre Tisseyre, 1984. / *Hold fast*. Toronto: Clarke, Irwin, 1978.
- Markosie. *Le harpon du chasseur*. Traduit par Claire Martin. Montréal: Cercle du livre de France, 1971. / *Harpoon of the hunter*. Montreal: McGill - Queen's University Press, 1970.
- Martin, Pamela. *L'élan*. Toronto: Grolier, 1986. / *Elks*. Toronto: Grölier, 1986.
- Mary Rose, C.S.C., Sister. *Les yeux immortels*. Adaptation française par M.A. Grégoire-Coupal. Montréal: Atelier, 1964. / *Janis of City View: the story of the little crusader who donated her eyes to the eye bank*. Saint-Laurent, Quebec: Holy Cross Press, 1962.
- Mason, Bill. *Le chant des loups*. Traduit par Francine de Lorimier. Montréal: Editions Héritage Amérique, 1980. / *When the wolves sang*. Toronto: Greedy de Pencier, 1980.
- Mayles, Stephen. *William Van Horne*. Traduit par Gabrielle et François Raymond. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *William Van Horne*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- Metayer, Maurice. *Contes de mon igloo*. Traduit par Maurice Metayer. Montréal: Editions du Jour, 1973. / *Tales from the igloo*. Edmonton: Hurtig, 1972.
- Montgomery, Lucy Maud. *Anne ou les illusions heureuses*. Traduit par Richard S. Maerky. Genève: J.H. Jehber, 1925. / *Anne et le bonheur*. Traduit par Suzanne Pairault. Paris: Librairie Hachette, 1964. / *Anne ... la maison aux pignons verts*. Traduit par Henri-Dominique Paratte. Charlottetown, I.P.E.: Ragweed Press, Montréal: Québec/Amérique, 1986. / *Anne of Green Gables*. Boston, L.C. Page &

- Co., 1908.
- _____. *Emilie de la Nouvelle Lune*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1983. / *Emily of the New Moon*. Toronto: McClelland & Stewart, 1925.
- Morgan, Allen. *Le camion*. Traduit par Raymonde Longval-Ducreux. Illustré par Michael Martchenko. Montréal: La Courte échelle, 1986. / *Matthew and the midnight tow truck*. Toronto: Annick Press, 1984.
- Mowat, Farley. *Deux grand ducs dans la famille*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1980. / *Owls in the family*. Toronto: McClelland & Stewart, 1961.
- _____. *Perdus dans le Grand Nord*. Paris: Editions Robert Laffont, 1974. / *Lost in the barrens*. Toronto: Little, Brown & Co., 1956.
- _____. *Une goélette nommée Black Joke*. Traduit par Michel Caillol. Montréal: Pierre Tisseyre, 1982. / *The black joke*. Toronto: McClelland & Stewart, 1962.
- _____. *La malédiction du tombeau Viking*. Traduit par Maryse Côté. Montréal: Pierre Tisseyre, 1980. / *The curse of the Viking grave*. Toronto: McClelland & Stewart, 1966.
- Muller, Robin. *Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par auteur. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1983. / *Mollie Whuppie and the giant*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1982.
- _____. *La princesse Souillon*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par auteur. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984. / *Tatterhood*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1984.
- Munsch, Robert. *Le bébé*. Traduit par Raymonde Longval-Ducreux. Illustré par Michael Martchenko. Montréal: La Courte échelle, 1983. / *Murmel, murmel, murmel*. Toronto: Annick Press, 1982.
- _____. *Le désordre*. Traduit par Raymonde Longval-Ducreux. Illustré par Michael Martchenko. Montréal: La Courte échelle, 1984. / *The boy in the drawer*. Toronto: Annick Press, 1982.
- _____. *Le dodo*. Traduit par Raymonde Longval-Ducreux. Illustré par Michael Martchenko. Montréal: La Courte échelle, 1986. / *Mortimer*. Toronto: Annick Press, 1983.
- _____. *Le métro en folie*. Traduit par Catherine Navreau. Illustré par Michael Martchenko. Paris: Gallimard, 1982. / *Jonathan cleaned up - then he heard a sound or blackberry subway jam*. Toronto: Annick Press, 1981.
- _____. *La princesse à la robe de papier*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par Michael Martchenko. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981. / *The paper bag princess*. Toronto: Annick Press, 1980.
- Munsterhjelm, Erik. *Canilou*. Traduit par Maryse Côté. Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1979. / *A dog named Wolf*. Toronto: Macmillan of Canada, 1972.
- Neering, Rosemary. *Emily Carr*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Emily Carr*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *La colonisation de l'Ouest*. Traduit par Richard Bergeron. Illustré par Richard Gregory. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Settlement of the west*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *La construction du chemin de fer*. Traduit par Jean-Pierre Fournier. Illustré par Richard Gregory. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Building of the railway*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *La Police montée du Nord-Ouest*. Traduit par Richard Bergeron. Illustré par Richard Gregory. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *North-West Mounted Police*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *La ruée vers l'or*. Traduit par Richard Bergeron. Illustré par Richard Gregory.

- Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Gold rush*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *La traite des fourrures*. Traduit par Jean-Pierre Fournier. Illustré par Richard Gregory. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Fur trade*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- _____. *Louis Riel*. Traduit par Jean-Pierre Fournier. Longueuil: Editions Julienne, 1977. / *Louis Riel*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1977.
- Neering, Rosemary et Stan Garrod. *La vie en Acadie*. Traduit par Richard Bergeron. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1978. / *Life in Acadia*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- _____. *La vie en Nouvelle France*. Traduit par Albert Ledoux. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1978. / *Life in New France*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1976.
- _____. *Les Loyalistes*. Traduit par J.-P. Fournier. Illustré par Merle Smith. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Life of the Loyalists*. Toronto: Fitzhenry & Whiteside, 1975.
- Newman, Fran. *Fleurs et frimas*. Adapté par André Cailloux. Illustré par Claudette Boulanger. Saint-Lambert, Québec: Héritage, 1979. / *Sunflakes & snowshine*. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1979.
- Ohms, Birgit. *Sophie et Zöé; vous êtes en retard!* Traduit par Christiane Duchesne. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1979. / *Marie and Gwen, you're late again*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1976.
- Oppenheim, Joanne. *Ah, ces oiseaux*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Barbara Reid. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1986. / *Have you seen birds?* Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1986.
- Owens, Judy. *Fêtons l'Hallowe'en*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Kathryn Cole et Terry Brooks. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980. / *Hallowe'en fun*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1977.
- Pachano, J. *Images des Cries de la Baie James*. Chisasibi, Québec: James Bay Cree Cultural Education Centre, 1983. / *James Bay Cree abc in songs and in pictures*. Chisasibi, Quebec: James Bay Cree Cultural Education Centre, 1983.
- Peck, George K. *L'écureuil*. Toronto: Grolier, 1986. / *Squirrels*. Toronto: Grolier, 1985.
- Petrie, Roy A. *Henri Bourassa*. Traduit par Bernard-Pierre Paquet. Montréal: Lidec, 1981. / *Henri Bourassa*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1980.
- _____. *Sam McLaughlin*. Traduit par Patrick et Monique Auger. Longueuil: Editions Julienne, 1975. / *Sam McLaughlin*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1975.
- _____. *Alexander Graham Bell*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Alexander Graham Bell*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1975.
- Peyer, Fred. *Marcus*. Traduit par Hélène Prévaut. Illustré par Ariel Ben-David. St-Eustache, Québec: Projet Canadien des Enfants, 1984. / *Marcus*. St-Eustache, Quebec: Canadian Children's Project, 1984.
- Pickersgill, J.U. *Louis St-Laurent*. Traduit par François Morin et Diane Miller. Longueuil: Editions Julienne, 1981. / *Louis St-Laurent*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1981.
- Piper, Eileen. *Le piège du magicien*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Alan Daniel. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984. / *The magician's trap*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1976.
- Radley, Gail. *Zaira et Amir*. Traduit par Shohreh Monajam. Illustré par Winifred Barnum Newman. Thornhill, Ontario: Publications Baha'i Canada/Baha'i Canada Publications, c1982. / *Zahra's search*. Thornhill, Ontario: Publications Baha'i

- Canada/Baha'i Canada Publications, 1982.
- Richards, Jack. *Un cadeau de Noël de Johann*. Traduit par Viera Bullock. Illustré par Len Norris. Vancouver: J.J. Douglas, 1972. / *Johann's gift to Christmas*. Vancouver: J.J. Douglas, 1972.
- Richler, Mordecai. *Jacob Deux-Deux et le vampire masqué*. Traduit par Jean Simard. Montréal: Pierre Tisseyre, 1977. / *Jacob Two-Two meets the hooded fang*. Toronto: McClelland & Stewart, 1975.
- Roberts, Ken. *Les idées folles: roman*. Traduit par Jean-Pierre Fournier. Montréal: Québec/Amérique, 1985. / *Crazy ideas*. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1984.
- Robinson, Larry and Brian McFarlane. *Larry Robinson, le jeu défensif*. Traduit par Louis de Lorimier. Montréal: Editions de l'Homme, 1981. / *Robinson on defence*. Toronto: Collier Macmillan, 1980.
- Robinson, Robert R.. *La colère et l'espoir*. Traduit par Raymond Morissette et Thierry Hautem-Morissette. Montréal: Editions Héritage, 1981. / *On the rocks*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1979.
- Ross, Judy. *Alfred: le manchot*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Dassen: the penguin*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1979.
- _____. *Amok: le gorille*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Amanda: the gorilla*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1980.
- _____. *Bobosse: le chameau*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Khan: the camel*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1979.
- _____. *Bozo: l'orang-outan*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Mias: the orangutan*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1979.
- _____. *Inouk: l'ours polaire*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Snowflake: the polar bear*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1978.
- _____. *Kamou: l'orignal*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Turk: the moose*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1980.
- _____. *Khan: le tigre de la Sibérie*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Brum: the Siberian tiger*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1978.
- _____. *La bernache du Canada*. Toronto: Grolier, 1986. / *Canada Goose*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Le caribou*. Toronto: Grolier, 1986. / *Caribou*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le huart*. Toronto: Grolier, 1986. / *Loons*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Le loup*. Toronto: Grolier, 1986. / *Wolves*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *L'orignal*. Toronto: Grolier, 1986. / *Moose*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Lobo: le loup*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Lobo: the timber wolf*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1978.
- _____. *Manic: le castor*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Castor: the beaver*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1980.
- _____. *Moustache: l'otarie*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Tonto: the South African fur seal*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1980.
- _____. *Tango: l'hippopotame*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-

- Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Falstaff: the hippopotamus*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1979.
- _____. *Trompette: l'éléphant d'Afrique*. Traduit par Marie-Hélène de la Chenelière. Saint-Laurent, Québec: Editions Etudes Vivantes, 1980. / *Tequila: The African elephant*. Toronto: D.C. Heath Canada Ltd, 1978.
- Rowe, Erna. *Les bêtes étonnantes du temps des dinosaures*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Alan Daniel. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981. / *Strange creatures from the time of the dinosaurs*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981.
- _____. *Les dinosaures géants*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Merle Smith. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1973. / *Giant dinosaurs*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1973.
- Savage, Candace. *Le pélican*. Toronto: Grolier, 1986. / *Pelicans*. Toronto: Grolier, 1986.
- Schmenauer, Elma. *L'antilope d'Amérique*. Toronto: Grolier, 1986. / *Pronghorn antelopes*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le saumon*. Toronto: Grolier, 1986. / *Salmon*. Toronto: Grolier, 1985.
- Scrivener, Leslie. *Terry Fox*. Traduit par Francine de Lorimier et Claude Béland. Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1981. / *Terry Fox: his story*. Toronto: McClelland & Stewart, 1981.
- Sealey, D. Bruce. *Cuthbert Grant et les métis*. Traduit par Gérard N. Houle. Toronto: Irwin, 1979. / *Cuthbert Grant and the Métis*. Toronto: Irwin, 1976.
- Seton, Ernest T. *Krag le mouflon*. Traduit par Marc Roge. Illustré par Henri Dempre. Paris: Hachette, 1954. / *Lives of the hunted*. New York: C. Scribner's Sons, 1901.
- Shawyer, Mark. *Les cétacés*. Toronto: Grolier, 1986. / *Whales*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Les lions marins*. Toronto: Grolier, 1986. / *Sea lion*. Toronto: Grolier, 1986.
- Smith, James K. *David Thompson*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *David Thompson*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1975.
- Smodlibowska, Anna Roch. *L'année chez le fermier*. Traduit par Suzanne Painchaud. Illustré par Stanislaw Bogusz et autres. Montréal: Signum Press, 1973. / *The farmer's year*. Montreal: Signum Press, 1973.
- Smucker, Barbara. *Les chemins secrets de la liberté*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1978. / *Underground to Canada*. Toronto: Clarke, Irwin, 1977.
- _____. *Jours de terreur*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1981. / *Days of terror*. Toronto: Clarke, Irwin, 1979.
- _____. *Un monde hors du temps*. Traduit par Paule Daveluy. Montréal: Pierre Tisseyre, 1985. / *Amish adventure*. Toronto: Clarke, Irwin, 1983.
- Spigelman, Martin. *Wilfrid Laurier*. Traduit par Gabrielle et François Raymond. Longueuil: Editions Julienne, 1978. / *Wilfrid Laurier*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1978.
- Stewart, Roderick. *Norman Bethune*. Traduit par Albert Ledoux. Longueuil: Editions Julienne, 1976. / *Norman Bethune*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1974.
- Stinson, Kathy. *Le rouge c'est bien mieux*. Traduit par Bernadette Garrete. Illustré par Robin Baird Lewis. Paris: Centurion-Jeunesse, 1984. / *Le rouge c'est bien mieux*. Adaptation de Paule Daveluy. Toronto: Annick Press, 1986. / *Red is best*. Toronto: Annick Press, 1982.
- Suzuki, David et Hehner, Barbara. *Les insectes*. Traduit par Marie-Claude Désorcy. Saint-Laurent: Etudes vivantes, 1986. / *Looking at insects*. Toronto: Stoddart, 1986.

- _____. *Les plantes*. Traduit par Marie-Claude Désorcy. Saint-Laurent: Etudes vivantes, 1986. / *Looking at plants*. Toronto: Stoddart, 1985.
- Switzer, Merabeth. *Les aigles*. Toronto: Grolier, 1986. / *Eagles*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le boeuf musqué*. Toronto: Grolier, 1986. / *Musk-ox*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Les lapins*. Toronto: Grolier, 1986. / *Rabbits*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Le lynx*. Toronto: Grolier, 1986. / *Lynx*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le phoque*. Toronto: Grolier, 1986. / *Seals*. Toronto: Grolier, 1985.
- _____. *Les rapaces diurnes*. Toronto: Grolier, 1986. / *Hawks*. Toronto: Grolier, 1986.
- _____. *Le renard roux*. Toronto: Grolier, 1986. / *Red fox*. Toronto: Grolier, 1985.
- Switzer, Merabeth et Katherine Grier. *Les serpents*. Toronto: Grolier, 1986. / *Snakes*. Toronto: Grolier, 1986.
- Tait, George Edward. *Exploreurs et conquérants*: l'histoire des explorations et des découvertes dans les deux Amériques. Adapté en français par Adélarde Gascon. Illustré par Vernon Mould. Toronto: Ryerson Press, 1957. / *Breastplate and buckskin: a story of exploration and discovery in the Americas*. Toronto: Ryerson Press, 1953.
- Taylor, Barbara. *Le voleur de rêves*. Traduit par Francine Pominville. Illustré par Judie Shore. Montréal: Editions Paulines, 1983. / *The man who stole dreams*. Toronto: Women's Press, 1983.
- Templeton, Bill. *La mère Noël et le cadeau enchanté*. Traduit par Paule Daveluy. Dessins de Wes Chapman. Montréal: Dussault, 1978. / *How Mrs. Claus saved Christmas*. Toronto: Collins, 1978.
- Théberge, John B. *Les tétraonides*. Toronto: Grolier, 1986. / *Grouse*. Toronto: Grolier, 1986.
- Thurman, Mark. *Le mensonge*. Traduit par Raymonde Longval-Ducreux. Illustré par Mark Thurman. Montréal: La Courte échelle, 1982. / *The lie that grew and grew*. Toronto: NC Press, 1981.
- _____. *Un rhume d'éléphant*. Traduit par Barbara Creary et Bertrand Gauthier. Illustré par auteur. Montréal: La Courte échelle, 1981. / *The elephant's cold*. Toronto: New Canada Publications, 1981.
- Truss, Jan. *Jasmin*. Traduit par Marie-Andrée Clermont. Montréal: Editions Pierre Tisseyre, 1986. / *Jasmin*. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1982.
- Vineberg, Ethel. *L'aïeule qui venait de Dworitz: une belle histoire juive*. Traduit par Jacques de Roussan. Montréal: Livres Toundra, 1969. / *Grandmother came from Dworitz: a Jewish story*. Montreal: Tundra Books, 1969.
- Walters, Harold. *Grunion apprend le soccer*. Traduit par Pierre Brosseau. Illustré par John Robertson. Montréal: Beauchemin, 1973. / *Grunion starts soccer*. Toronto: McClelland & Stewart, 1973.
- _____. *Grunion et les basketteurs algonquins: une histoire de basketball*. Version française de Claude Bédard. Illustré par John Robertson. Montréal: Beauchemin, 1973. / *Grunion and the Algonquin Go-Dribblers: a book about basketball*. Toronto: McClelland & Stewart, 1973.
- _____. *Grunion lance et compte*. Version française Guy Fournier. Illustré par John Robertson. Montréal: Beauchemin, 1973. / *Grunion's hockey album*. Toronto: McClelland & Stewart, 1973.
- Waters, Emma et Rena Ray. *Le choix d'Emilie*. Traduit par Blanche Le Duc. Montréal: Granger Frères, 1957. / *Emily's romance*. Montreal: Rays from Holy Cross, 1955.
- Waterton, Betty. *Moutarde*. Traduit par Françoise Marois. Illustré par Barb Reid. Richmond Hill, Ontario: Scholastic -TAB, 1983. / *Mustard*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic -TAB, 1983.

- White, Samuel Alexander. *Le faucon du Nord-Ouest*. Traduction de Marguerite Tisseyre. Paris: Editions G.P., 1958. / *Nighthawk of the northwest*. New York: Phoenix, 1938.
- Wilkins, Mike. *L'aventure imprévue de Jérôme Lafeuille*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Roy Condy. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980. / *The unwanted adventure of Harold Greenhouse*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1975.
- _____. *Je suis un canard*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Jeff Wakefield. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1979. / *I am a duck*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1975.
- _____. *Jérôme Lafeuille part à la rescousse*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Roy Condy. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1982. / *Harold Greenhouse to the rescue*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981.
- Wilkins, Mike et Roy Condy. *Les étonnantes découvertes de Jérôme Lafeuille*. Traduit par Christiane Duchesne. Illustré par Roy Condy. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980. / *Amazing facts from the notebook of Harold Greenhouse*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980.
- Wolff, Craig Thomas. *Wayne Gretzky: profil d'un joueur de Hockey*. Traduit par Azi Subrahmanyam. Scarborough, Ontario: Livres Avon Canada, 1984. / *Wayne Gretzky: portrait of a hockey player*. New York: Avon Books, 1983.
- Woodcock, George. *Gabriel Dumont*. Traduit par Gabrielle et François Raymond. Montréal: Lidec, 1980. / *Gabriel Dumont*. Don Mills, Ontario: Fitzhenry & Whiteside, 1978.
- Wynne-Jones, Tim. *Le matou marin*. Traduit par Danielle Thaler. Illustré par Ken Nutt. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984. / *Zoom at sea*. Toronto: Groundwood Book, 1983.
- Yates, Elizabeth. *En avant, voyageurs*. Traduit par Paule Daveluy. Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1977. / *With pipe, paddle and song*. Toronto: Clarke, Irwin, 1968.
- Zander, Hans. *Monsieur Musik Alabouche*. Adaptation par Les traductions québécoises. Illustré par auteur. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1978. / *The harmonica man*. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1976.
- Zola, Melanie and Katherine Grier. *L'alligator*. Toronto: Grolier, 1986. / *Alligators*. Toronto: Grolier, 1986.

LIVRES TRADUITS DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

- Anastasiu, Stephan. *The farmyard*. Toronto: James Lorimer, 1985. / *La basse-cour*. Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- _____. *My house*. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Chez moi*. Sillery, Québec: Ovale, 1984.
- Anfousse, Ginette. *The bath*. Trans. Mayer Romaner. Illus. author. Toronto: New Canada Publications, 1981. / *Le savon*. Montréal: La Courte échelle, 1980.
- _____. *Chicken pox*. Trans. Mayer Romaner. Illus. Ginette Anfousse. Toronto: New Canada Publications, 1978. / *La varicelle*. Montréal: La Courte échelle, 1978.
- _____. *The fight*. Trans. Mayer Romaner. Illus. Ginette Anfousse. Toronto: New Canada Publications, 1978. / *La chicane*. Montréal: La Courte échelle, 1978.
- _____. *Hide and seek*. Trans. Mayer Romaner. Illus. Ginette Anfousse. Toronto: New Canada Publications, 1978. / *La cachette*. Montréal: Le Tamanoir, 1976.
- _____. *My friend Pichou*. Trans. Mayer Romaner. Illus. Ginette Anfousse. Toronto: New Canada Publications, 1978. / *Mon ami Pichou*. Montréal: Le Tamanoir, 1976.

- _____. *Winter: the bogey-man-twice-seven*. Trans. Mayer Romaner. Illus. Ginette An-fousse. Toronto: New Canada Publications, 1981. / *L'hiver ou le bonhomme sept heures*. Montréal: La Courte échelle, 1980.
- Assathiany, Sylvie & Louise Pelletier. *The bad day*. Illus. Philippe Béha. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Quand ça va mal*. Sillery, Québec: Ovale, 1983.
- _____. *Don't cut my hair*. Toronto: James Lorimer, 1984. / *Mes cheveux*. Sillery, Québec: Ovale, 1982.
- _____. *Fall*. Illus. Sylvie Talbot. Toronto: James Lorimer, 1986. / *Automne*. Sillery, Québec: Ovale, 1981.
- _____. *Grandma's visit*. Illus. Phillippe Béha. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Grand-maman*. Sillery, Québec: Ovale, 1983.
- _____. *I love my babysitter*. Toronto: James Lorimer, 1984. / *J'aime Claire*. Sillery, Québec: Ovale, 1982.
- _____. *Little bear can't sleep*. Toronto: James Lorimer, 1984. / *Dors petit ours*. Sillery, Québec: Ovale, 1982.
- _____. *My baby sister*. Illus. Philippe Béha. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Mon bébé soeur*. Sillery, Québec: Ovale, 1983.
- _____. *Peepee in the potty*. Toronto: James Lorimer, 1984. / *Pipi dans le pot*. Sillery, Québec: Ovale, 1982.
- _____. *Spring*. Illus. Sylvie Talbot. Toronto: James Lorimer, 1986. / *Printemps*. Sil-lery, Québec: Ovale, 1981.
- _____. *Summer*. Illus. Sylvie Talbot. Toronto: James Lorimer, 1986. / *Été*. Sillery, Québec: Ovale, 1981.
- _____. *Where is my dummy?* Illus. Philippe Béha. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Où est ma tétine?* Sillery, Québec: Ovale, 1983.
- _____. *Winter*. Illus. Sylvie Talbot. Toronto: James Lorimer, 1986. / *Hiver*. Sillery, Québec: Ovale, 1983.
- Aubry, Claude. *Agouhanna*. Trans. Harvey Swados. Toronto: Doubleday, 1972. / *Agouhanna, le petit indien qui était peureux*. Montréal: McGraw-Hill, 1974.
- _____. *The Christmas wolf*. Trans. Alice Kane. Illus. Edouard Perret. Toronto: Mc-Clelland & Stewart, 1965. / *Le loup de Noël*. Montréal: Centre de Psychologie et de Pédagogie, 1962.
- _____. *The king of the Thousand Islands: a Canadian fairy tale*. Trans. Alice Kane. Illus. Edouard Perret. Toronto: McClelland & Stewart, 1963. / *Les îles du roi Maha-Maha II: conte fantaisiste canadien*. Montréal: Editions du Pélican, 1960.
- _____. *The magic fiddler and other legends of French Canada*. Trans. Alice Kane. Graphics by Saul Field. Toronto: Peter Martin Associates, 1968 / *Le violon ma-gique et autres légendes du Canada français*. Ottawa: Editions des Deux Rives, 1968.
- Barbeau, Marius. *The golden phoenix and other French-Canadian fairy tales*. Retold by Michael Hornyanski. Toronto: Oxford University Press, 1958. / *Les contes du grand-père sept heures*. Montréal: Chanteclerc, 1950 - 53. 12 vols.
- Beaulac, Jules. *The Lord invites me to his table: souvenir of my first communion*. Ottawa: Novalis, 1980. / *Le Seigneur m'invite à son repas: souvenir de la première de mes communions*. Hull, Québec: Novalis, 1980.
- Béha, Philippe. *Getting dressed*. Illus. author. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Je m'habille*. Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- _____. *How many?* Illus. author. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Combien?* Sillery, Québec, 1985.
- _____. *The sea*. Toronto: James Lorimer, 1985. / *La mer*. Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- _____. *The tree*. Toronto: James Lorimer, 1985. / *L'arbre*. Sillery, Québec: Ovale, 1984.

- _____. *Where do you sleep?* Illus. author. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Où ors-tu?* Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- _____. *Whose is it?* Illus. author. Toronto: James Lorimer, 1985. / *C'est à qui.* Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- Bissonnette-Paré, Marielle. *I discovered my friend Jesus.* English adaptation by Basil Arbour. Ottawa: Novalis, 1983. / *Je découvre mon ami Jésus.* Ottawa: Novalis, 1983.
- Bolduc, Albert. *The Koax family.* Trans. R.J. Clark. Illus. Henri Beaulac. Montréal: Fides, 1944. / *La famille grenouille.* Montréal: Fides, 1944.
- Cadoux, A.. *A wee little sister of the angels: Marthe Sasseville 1925 - 1930.* Trans. Harriet G. Martin. Québec: The Missionaries of the Sacred Heart, 1931. / *Une petite soeur des anges: Marthe Sasseville 1925 - 1930.* Québec: Les missionnaires du Sacré-Coeur, 1931.
- Carrier, Roch. *The hockey sweater.* Trans. Sheila Fischman. Illus. Sheldon Cohen. Montreal: Tundra Books, 1984. / *Le chandail de hockey.* Montréal: Livres Tundra, 1984.
- Conan, Laure. *The master motive: a tale of the days of Champlain.* Trans. Theresa A. Gethin. St. Louis, MO: Herder, 1909. / *A l'oeuvre et à l'épreuve.* Québec: C. Darveau, 1891.
- Corriveau, Monique. *Max.* Trans. George A. Klinck. Toronto: Copp Clark, 1966. / *Max.* Québec: Editions Jeunesse, 1965.
- _____. *A perfect day for kites.* Trans. David Homel. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1981. / *Le garçon au cerf volant.* Montréal: Fides, 1974.
- _____. *The wapiti.* Trans. Joanne M. L'Heureux. Toronto: Macmillan, 1968. / *Le Wapiti.* Québec: Editions Jeunesse, 1964.
- Côté, Marie-Josée. *My street.* Toronto: James Lorimer, 1985. / *Ma rue.* Sillery, Québec: Ovale, 1984.
- Daveluy, Paule. *Summer in Ville-Marie.* Trans. Monroe Stearns. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1962. / *L'été enchanté.* Montréal: Editions de l'Atelier, 1959.
- Desparois, Lucille. *Nursery tales.* Amsterdam: Mulder, 1955. / *Contes de Tante Lucille.* Amsterdam: Mulder, 1955.
- Deveau, Alphonse. *Diary of Cecile Murat: a story of Saint Mary's Bay from 1795 to 1825.* Salmon River, N.S., 1970. / *Journal de Cécile Murat.* Dessins de Jean-Paul Ladouceur. Montreal: Centre de Psychologie et de Pédagogie, 1963.
- Duchesne, Christiane. *Lazarus laughs.* Adapted by Rosemary Allison. Illus. author. Toronto: James Lorimer, 1977. / *Lazarus Olibrius.* Montréal: Editions Héritage, 1975.
- _____. *The lonely dragon.* Adapted by Rosemary Allison. Illus. author. Toronto: James Lorimer, 1977. / *Le triste dragon.* Montréal: Editions Héritage, 1975.
- Gagnon, Cécile. *Snowfeather.* Trans. Valerie Hepburn Craig. Illus. Suzanne Durancœur. Toronto: James Lorimer, 1981. / *Plumeneige.* Saint-Lambert, Québec: Editions Héritage, 1980.
- Gay, Marie-Louise. *The garden.* Toronto: James Lorimer, 1985. / *Le potager.* Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- Gendron, Lionel. *Birth: the story of how you came to be.* Trans. Alice Cowan. Toronto: Harvest House, 1970. / *La merveilleuse histoire de la naissance.* Montréal: Editions de L'Homme, 1969.
- Grosbois, Louise de and all. *Mommy works on dresses.* Trans. Caroline Bayard. Toronto: Women's Educational Press, 1977. / "Maman travaille dans la robe" dans *Histoires vraies de tous les jours.* Montréal: Editions du Remue-ménage, 1976.

- Lafortune, Claude. *Good news in paper*. Toronto: Canadian Bible Society, 1978. / Major, Henriette. *L'évangile en papier*. Illus. Claude Lafortune. Montréal: Fides, 1977.
- Lamontagne, Onésime, o.f.m. *He Saw Our Lady: The Life Story of Father Frederick Janssoone, o.f.m.* Montréal: Fides, [1956?]. / *Un voyant de Marie; la vie du bon Père Frédéric Janssoone*. Montréal: Fides, [1954?].
- Larkin, Sarah. *Dimo, and other animal stories*. Trans. Trois Rivières, Québec: Editions du Bien Public, 1979. / *Dimo et autres histoires de bêtes*. Ottawa: Editions du Bien Public, 1978, C1940.
- Leclerc, Félix. *Allegro*. Trans. Linda Hutcheon. Toronto: McClelland & Stewart, 1974. / *Allegro*. Montréal: Fides, 1944.
- Levert, Mireille. *The train*. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Le train*. Sillery, Québec: Ovale, 1984.
- Lorint, Florica. *Tales of little dwarf*. Trans. Diana Trafford-Bisset. Gatineau, Québec: Editions Claire Dumais-Sabourin, 1978. / *Les contes de petit nain*. Gatineau, Québec: Editions Claire Dumais-Sabourin, 1978.
- Maillet, Andrée. *Storm oak*. Trans. F.C.L. Muller. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1972. / *Le chêne des tempêtes*. Montréal: Fides, 1965.
- Maillet, Antonine. *Christopher Cartier of Hazelnut also known as bear*. Trans. Wayne Grady. Toronto: Methuen, 1984. / *Christophe Cartier de la noisette dit Nounours*. Paris: Librairie Hachette, 1981.
- Major, Henriette. *Francis of Assisi*. Trans. Phil Kelly. Illus. Claude Lafortune. Montréal: Fides, 1981. / *François d'Assise*. Montréal: Fides, 1981.
- Marie-Victorin, Frère (Conrad Kérouac). *The chopping bee and other Laurentian stories*. Trans. James Ferres. Toronto: Musson, 1925. / *Récits Laurentiens*. Paris: Casterman, 1919.
- Martel, Suzanne. *The city underground*. Trans. Norah Smaridge. New York: Viking Press, 1964. / *Surreal 3000*. Trans. & adapted by H.C. Steels. Toronto: Macmillan, 1967. / *Quatre Montréalais en l'an 3000*. Montréal: Editions du Jour, 1963.
- _____. *The king's daughter*. Trans. David Toby Homel & Margaret Rose. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1980. / *Jeanne, fille du roy*. Montréal: Fides, 1974.
- _____. *Peewee*. Trans. John Fleming. Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1982. / *Pi-Oui*. Montréal: Editions Héritage, 1974.
- _____. *Robot alert*. Trans. Patricia Sillers. Toronto: Kids Can Press, 1985. / *Nos amis robots*. Montréal: Editions Héritage, 1981.
- Melançon, Claude. *Indian legends of Canada*. Trans. David Ellis. Agincourt, Ontario: Gage Publishing, 1974. / *Légendes indiennes du Canada*. Montréal: Editions du Jour, 1967. Musée des Beaux-arts de Montréal. *This building is also a museum*. Trans. Michelle Sainte-Marie. Montréal: Montreal Museum of Fine Arts, 1982. / *Ce bâtiment est aussi un musée*. Montréal: Editions Héritage et les Musées Nationaux du Canada, 1982.
- Oickle, Don. *Edgar Potato*. Illus. Sue Skaalen. Charlottetown, P.E.I.: Ragweed Press, 1985. / *Edgar la Patate*. Charlottetown, I.P.E.: Ragweed Press, 1985.
- Paré, Roger. *The Annick abc activity set*. Toronto: Annick Press, 1985. / *L'alphabet*. Montréal: La Courte échelle, 1985.
- _____. *A friend like you*. Toronto: Annick Press, 1984. / *Plaisirs de chats*. Montréal: La Courte échelle, 1983.
- Plumet, Nicole Rich. *Poutoulik with the Inuit*. Trans. Robert-Guy Scully and Marc Plourde. Montréal: Editions Héritage, 1978. / *Poutoulik chez les Inouit de l'Un-*

- gava*. Montréal: Editions Héritage, 1977.
- Poulin, Stéphane. *Have you seen Josephine?* Trans. Jacques de Roussan. Illus. author. Montreal: Tundra Books, 1986. / *As-tu vu Joséphine?* Montréal: Livres Toundra, 1986.
- Pratt, James. *The fridge*. Toronto: James Lorimer, 1985. / *Le frigo*. Sillery, Québec: Ovale, 1985.
- Professor Kurius. *The super science discovery book: easy to do experiments that really work*. Trans. Susan Le Pan. Toronto: Grosvenor House Press, 1984. / Professeur Scientifix. *Le petit débrouillard*. Sillery, Québec: Québec Science Editeur, 1981. Professeur Scientifix. *Les Petits débrouillards*. Sillery, Québec: Québec Science Editeur, 1983.
- Renaud, Bernadette. *The cat in the cathedral*. Trans. Frances Morgan. Illus. Josette Michaud. Victoria: Press Porcépic, 1983. / *Le chat de l'oratoire*. Montréal: Fides, 1978.
- _____. *The computer revolts*. Trans. Frances Morgan. Victoria, B.C.: Press Porcépic, 1984. / *La dépression de l'ordinateur*. Montréal: Editions Fides, 1981.
- Rosenstiehl, Agnès. *Birth*. Trans. Marion Powell. Toronto: Holt, Rinehart and Winston of Canada, 1973. / *La naissance*. Montréal: Editions La Presse, 1973.
- Roy, Gabrielle. *Cliptail*. Trans. Alan Brown. Illus. François Olivier. Toronto: McClelland & Stewart, 1980. / *Courte-Queue*. Montréal: Stanké, 1979. Uguay-Leroux, Patrice. *Chess Quite Simply*. Trans. Madeleine Bookless. Montréal: Fides, 1981. / *Les échecs simplement*. Montréal: Fides, 1981.
- Vanier, Jean. *I meet Jesus, He tells me "I love you"*. Lac Beauport, Quebec: Editions Anne Sigier, 1981. / *Je rencontre Jésus, il me dit je t'aime*. Lac Beauport, Québec: Editions A. Sigier, 1981.
- Villeneuve, Jocelyne. *Nanna Bijou: the sleeping giant*. Trans. Jocelyne Villeneuve. Moonbeam, Ontario: Penumbra Press, 1981. / *Nanna Bijou: le géant endormi*. Sudbury, Ontario: Prise de Parole, 1981.
- Vincent, Rodolphe. *Quebec: historic city*. Toronto: Macmillan of Canada, 1966. / *Québec, ville historique*. Montréal: Centre de Psychologie et de Pédagogie, 1964.

André Gagnon is Head of the Children's Services Department at the Regina Public Library. In 1985, Mr. Gagnon won the Frances E. Russell Award given annually by IBBY-Canadian Section for his research proposal, "Translation of Children's Books in Canada." **André Gagnon** est en charge des services aux enfants à la Bibliothèque publique de Regina. En 1985, M. Gagnon a reçu le Prix Frances E. Russell attribué à chaque année par la section canadienne d'Ibby à une meilleure proposition de recherche.